

孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO

泉州，一个让梦想起航的地方

QUANZHOU, UN LUOGO DA CUI SALPANO I SOGNI

中意文对照版 EDIZIONE CINESE-ITALIANO / 2021年第1期 / 总第39期 / 双月刊 PUBBLICAZIONE BIMESTRALE
国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN10-1187/C

蓝蓝泉州湾

QUAN ZHOU WAN





开篇寄语

Parole di Preambolo

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中文、法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国，为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

Parole di Preambolo

Un caro saluto a tutti

gli onorevoli amici lettori

Dopo un intenso lavoro di oltre mezzo anno, finalmente il primo volume di *Istituto Confucio*, curato dalla Fondazione Internazionale della Cina per l'Educazione in Lingua Cinese si è fatto vedere da tutti. Prima di tutto, vorrei ringraziare la SISU che ci ha offerto tanto supporto e cooperazione!

Il periodico multilingue *Istituto Confucio* è una parte molto importante che compone il marchio degli Istituti Confucio. Nel 2009 è stato fondato il periodico *Istituto Confucio* in versione bilingue inglese-cinese. Nel 2010 sono nate le versioni cinesi con lingue straniere di francese, spagnolo, russo, giapponese, coreano, thailandese e arabo, e nel 2014 ancora con il tedesco, italiano e portoghese. Ogni versione ha la propria caratteristica con lo stesso obiettivo di presentare la lingua e cultura cinese e costruire la piattaforma di comunicazione interculturale ed è amato dai lettori di diversi Paesi.

La Fondazione Internazionale della Cina per l'Educazione in Lingua Cinese è divenuto l'organo principale per la direzione di questo periodico e noi continuiamo a lavorare con questo obiettivo. Intanto per accomodarsi nel periodo digitale e produrre un periodico che può soddisfare l'abitudine di una lettura moderna e fabbisogno vario di tutto il mondo, ci dedichiamo a formare un team con idea moderna di pubblicazione e redazione. Integriamo online e offline e aiutiamo tutti i lettori a studiare il cinese, a conoscere e comprendere una Cina vera e propria. Per questo scopo la nostra Fondazione collabora con la SISU, che ha come obiettivo "servire la comunicazione culturale tra la Cina e estero", e insieme abbiamo fondato l'ufficio di redazione del periodico multilingue *Istituto Confucio*. Lavoriamo insieme per offrire i migliori contenuti di lettura agli studenti e docenti degli Istituti Confucio di tutto il mondo, e anche a tutti gli interessati della lingua e cultura cinese.

Sappiamo bene che per rendere migliore il nostro periodico, dobbiamo sempre contare sul supporto e sulla partecipazione dei lettori. Il nostro ufficio di redazione di *Istituto Confucio* spera sinceramente di potere fare il periodico un piattaforma, un palcoscenico su cui i docenti, studenti, esperti, studiosi e interessati di lingua e cultura cinese di tutti gli Istituti Confucio possono rappresentarsi e trovare uno spazio piacevole. Uniamoci insieme e lavoriamoci insieme. Cerchiamo di essere più disinvolti e meno frettolosi. Il nostro ufficio aspetta la vostra partecipazione.

Alla fine, spero con tutto il cuore che a Lei piaccia ogni numero del nostro periodico multilingue *Istituto Confucio*.

Vice-direttore e Segretario generale di CIEF

Caporedattore di *Istituto Confucio*

Zhao Lingshan

开篇寄语

Parole di Preambolo

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了十所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

Parole di Preambolo

Nel 2021, lo sviluppo degli Istituti Confucio si dirige in una nuova epoca. In un nuovo punto di partenza, la Fondazione Internazionale della Cina per l'Educazione in Lingua Cinese e l'Università degli Studi Internazionali di Shanghai (SISU) si sono unite per dirigere il periodico multilingue *Istituto Confucio*.

La SISU ha iniziato la costruzione degli Istituti Confucio dal 2007 e ha ospitato dieci Istituti Confucio d'oltremare in collaborazione con università e istituzioni in dieci paesi in Europa, Stati Uniti, Asia, Africa e America Latina. Utilizzando gli Istituti Confucio come piattaforma, la SISU ha approfittato del vantaggio di multilinguismo per fornire una piattaforma globale per lo scambio e la ricerca sul campo per i docenti e gli studenti della SISU e degli Istituti Confucio d'oltremare, contribuendo a coltivare talenti eccezionali che possono partecipare alla governance globale ed agli affari globali. Inoltre, la SISU coopera attivamente con le università d'oltremare della rete dell'Istituto Confucio per esplorare la costruzione di centri d'oltremare, per edificare un centro importante negli studi dei paesi e regioni e nella costruzione della capacità di discorso globale, per superare le barriere disciplinari, professionali e linguistiche, per promuovere la produzione globale di conoscenze specifiche degli studi dei paesi e regioni e per sostenere la costruzione di capacità di discorso globale.

Come uno dei fondatori della Fondazione Internazionale della Cina per l'Educazione in Lingua Cinese, la SISU ha lavorato con i partner cinesi e stranieri dell'Istituto Confucio per sostenere lo sviluppo e la costruzione dell'*Istituto Confucio*. Con il periodico multilingue *Istituto Confucio*, con il vantaggio geopolitico della città di Shanghai, la SISU cercherà di rendere *Istituto Confucio* un ponte attraverso il quale la Cina potrà stringere la mano a tutto il mondo. La SISU continuerà a promuovere l'educazione internazionale in lingua cinese, a diffondere la cultura cinese, a raccontare la storia della cooperazione con paesi stranieri, a stimolare l'apertura dell'educazione, a favorire gli scambi e la cooperazione umanistica tra la Cina e l'estero, a realizzare una comunità internazionale dell'educazione della lingua cinese, e ad aiutare a costruire la comunità del destino umano.

Il periodico multilingue *Istituto Confucio* aderirà sempre a una prospettiva globale ed a una visione mondiale, approfittando dei vantaggi della nostra università nel conoscere il mondo e nella comunicazione interculturale. Usando nuove dimensioni e nuove espressioni, cerchiamo di integrarsi nei concetti cinesi e esteri e di rendere il periodico multilingue *Istituto Confucio* uno dei canali più importanti per il mondo per conoscere la Cina vera, tridimensionale e allo stesso tempo fare capire il mondo estero colorato ai docenti e studenti cinesi.

Invitiamo sinceramente i nostri amici in patria e all'estero ad unirsi per continuare un nuovo capitolo del periodico multilingue *Istituto Confucio*!

Rettore dell'Università degli Studi Internazionali di Shanghai

Caporedattore di *Istituto Confucio*

Li Yansong

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编委：Federico Masini, 张红, Alessandra Brezzi,
Federica Casalin, Paolo De Troia
中意语版协调委员会：Federico Masini, 张红,
Federica Casalin, 钱一菁, Miriam Castorina,
Alessandra Brezzi, Paolo De Troia, Sara Pilia,
Alessandro Leopardi, 王虹
编辑：张红, 钱一菁, 卢偲怡
意翻汉：许昊
汉翻意：Laura Cassanelli, Sergio Conti, Renata Vinci
主审：王建全
审校：钱一菁, 张丽丽, 陈子昱, 于帆
校对：赵静业, 王珊珊, 奚旺

美术设计：Filippo Maiolo
排版：上海景皇文化发展有限公司
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN2095-7750
国内统一刊号：CN10-1187/C
邮发代号：80-770

定价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石



假如你还不曾到
访过泉州，不妨
将其列入下一次
中国之旅的行程。

Se non hai visitato ancora la città di Quanzhou, si consiglia di
aggiungerla tra le mete di viaggio in Cina del prossimo futuro.

08 文化视窗

- 08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方
- 16 文化博览 | 西方神话的东方重述
- 22 史海钩沉 | 千古一帝的求仙之旅

28 当代中国

- 28 神州之旅 | 巍巍昆仑
- 32 品味中国 | 诗意美食
- 38 农村新貌 | 走茶乡

40 汉语学习

- 40 新标答疑 | 《国际中文教育汉语水平等级标准》专家解读
- 50 文学之窗 | 山的那边，海的那头——神圣纷呈的《山海经》
- 58 译海拾贝 | 意大利与中国（节选）
- 65 汉语课堂 | 教授神话传说：呈现给语言高中学生的盘古、
女娲和仓颉
- 72 说文解字 | 说“神”
- 74 成语故事 | 同舟共济

76 孔院链接

- 76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 ORIZZONTI CULTURALI

- 08 Eredità culturale | Quanzhou, un luogo da cui salpano i sogni
- 16 Esposizione culturale | Miti occidentali rinarrati
- 22 Tesori storici | Il viaggio dell'Imperatore eterno alla ricerca dell'immortalità

28 LA CINA DI OGGI

- 28 Visitare la Cina | La misteriosa magnificenza dei monti Kunlun
- 32 Assaporare la Cina | Poesia nei piatti
- 38 Alla scoperta delle campagne | Gita in campagna tra le piantagioni di tè

40 STUDIARE IL CINESE

- 40 Scoprire nuovi concetti | Domande e risposte con gli esperti: "Standard di valutazione del livello di competenza del cinese per l'educazione internazionale in lingua cinese"
- 50 Sportello alla letteratura | In quella parte del monte, in quel luogo nel mare... Gli dei e gli spiriti che compaiono nel Libro dei monti e dei mari
- 58 "Perle" traduttive | Italia e Cina (passi scelti)
- 65 Classe di cinese | Miti e leggende cinesi da insegnare: Pangu, Nüwa e Cangjie presentati agli studenti del liceo linguistico
- 72 La forza delle parole in tutta semplicità | Sui "Dei"
- 74 Storie degli Idiomi cinesi | Attraversare il fiume nella stessa barca

76 LINKS DELL'ISTITUTO

- 76 Articoli speciali | Omaggio al Passato e Inizio del Futuro

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese

Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"

Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong

Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Responsabili di Redazione: Zhu Yajun, Zhang Xuemei

Vice Responsabili di Redazione: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Comitato di Redazione: Federico Masini, Zhang Hong, Alessandra Brezzi, Federica Casalin, Paolo De Troia

Comitato di Coordinamento dell'Edizione cinese-italiano: Federico Masini, Zhang Hong, Federica Casalin, Qian Yijing, Miriam Castorina, Alessandra Brezzi, Paolo De Troia, Sara Pilia, Alessandro Leopardi, Wang Hong

Redattori: Zhang Hong, Qian Yijing, Lu Siyi

Traduttori:

italiano-cinese: Xu Hao

cinese-italiano: Laura Cassanelli, Sergio Conti, Renata Vinci

Capo Revisione: Wang Jianquan

Revisione: Qian Yijing, Zhang Lili, Chen Ziyu, Yu Fan

Correzione bozze: Zhao Jingye, Wang Shanshan, Xi Wang

Grafica: Filippo Maiolo

Composizione Tipografica: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

Tipografia: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

Numero Seriale Standard Internazionale:

ISSN2095-7750

CN10-1187/C

Prezzo: RMB 16/USD 5.99/EURO 5

Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina

Codice Postale: 100083

Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631

Sito: www.ci.cn

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest), Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina

Telefono: 0086-21-35373252

Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn

Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi

泉州， 一个让梦想 起航的地方



Quanzhou,
un luogo da cui salpano i sogni





► (陈英杰 Chen Yingjie)

张慈贇 Zhang Ciyun
翻译 王健全 Wang Jianquan

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世人。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

“I fiori di Erythrina rosseggiano ogni anno; le case di mattoni rossi accolgono una nuova generazione; le navi salpate dal porto oscillano sul vasto mare..... Questa antica canzone popolare racconta una storia fra il fiore e la città, una storia fra la città e il mare.

Quanzhou, nell'antichità chiamata “Citong”, è una bellissima città giardino, lodata da Marco Polo come la città della luce. Si trova sulla costa del Fujian meridionale in Cina, ed è simile ad una perla luminosa incastonata sulla costa occidentale dello stretto di Taiwan.

Perché una piccola città di confine, a lungo tempo dalla Cina centrale, un giorno divenne il centro del commercio marittimo mondiale? Perché, fra il X e il XIV secolo, un porto che non faceva parte né del bacino del Fiume Giallo né del Fiume Changjiang, creò nell'immaginario collettivo l'idea di essere “il primo grande porto dell'Oriente” dove migliaia di vele rivaeggiavano e innumerevoli mercanti stranieri abitavano? A quel tempo, questa città era il porto di partenza della Via Marittima della Seta e secondo la leggenda, il celebre esploratore Marco Polo partì proprio da questa città per tornare a Venezia dopo il suo soggiorno di 17 anni in Cina.

Quanzhou, l'antico punto di inizio della “Via Marittima della Seta”, Ebbe un grande impatto sullo sviluppo della navigazione marittima cinese; oggi è patrimonio mondiale dell'UNESCO, ed è pronta a



一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

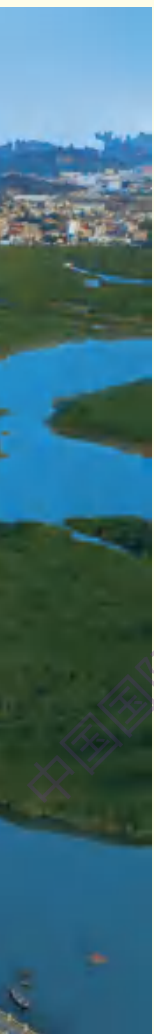
泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



► (陈英杰 Chen Yingjie)

riacquisire la sua gloria.

Nel luglio 2021, Quanzhou, questa antica città portuale del Fujian, ha ottenuto il



2021年7月，泉州，中国福建一座古老的港口城市，赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称，与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟，以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样，成为中国“世遗”大家庭中的一员，且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称，泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称，“历史上，泉州是海上丝绸之路上中国最重要的港口之一”，连接起世界各地近百个港口，包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说，“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口，接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上最大的港口”。

titolo di “sito patrimonio mondiale” dell'UNESCO, diventando il più recente tra tutti i siti cinesi che appartengono alla lista del Patrimonio mondiale, insieme alla Grande Muraglia, le Grotte di Mogao di Dunhuang, importante città dell'antica Via della Seta che si trova nel nord-ovest della Cina nel Gansu, e l'Esercito di Terracotta a Xi'an nello Shannxi.

Il rapporto dell'UNESCO descrive la città di Quanzhou come “l'emporio marittimo del mondo” nella Cina durante le dinastie Song (960-1279) e Yuan (1271-1368). Nel contempo, sottolinea che “nella storia, Quanzhou fu uno dei porti della Via della Seta più essenziali della Cina”, perché collegava quasi cento porti di tutto il mondo, fra cui c'erano Madras dell'India, Siraf dell'Iran e Muscat dell'Oman. Il rapporto aggiunge che “questo porto, chiamato dai mercanti arabi Citong, accolse numerosi marinai e viaggiatori di diverse culture e religioni provenienti da molte rotte marittime”. Marco Polo, riferendosi a Quanzhou, disse che: era “il più grande porto del mondo”.

In base alle testimonianze archeologiche e storiche, l'odierna città di Quanzhou, fu originariamente la prima abitazione dei residenti della comunità di Min-yue. Nel 260 d.C., divenne la sede della contea di Dong'an. Al porto si diedero in seguito due nomi alternativi: la città di carpa per via della forma simile ad una carpa dell'antico reticolo della città; e Citong per via degli alberi di paulonia ertisi ovunque presso il porto nel X secolo. La parola “Zayton” in arabo è proprio la traslitterazione del nome cinese di questo albero, ovvero “Citong”.

Quanzhou è considerata da tempo la culla della cultura del Fujian meridionale ed è famosa nel mondo per le sue forme particolari di agricoltura, per il commercio marittimo, per l'architettura tradizionale,



► (成冬冬 Cheng Dongdong)

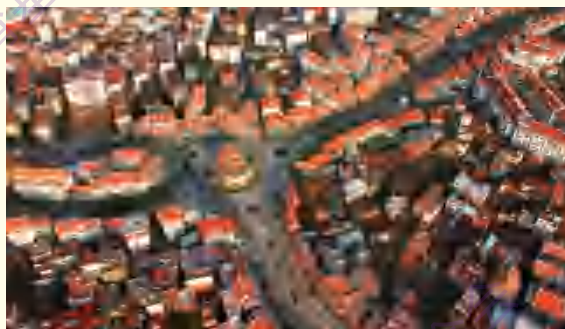
据考古和历史记载，今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年，成为东安县治所在地。后来，这座港口有了两个别称：因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”；因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来，泉州被视为闽南文化的发祥地，以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地，还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之之一的闽南语，同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且，在世界各地的许多国家，也都能听到闽南话。

此外，作为港口城市，泉州通联四海，密接八方。公元10至14世纪间，它已俨然成为一座国际化大都市，将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说：“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来，他们的频繁往来，促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风，其中包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”



► (陈英杰 Chen Yingjie)

per le sue usanze, per le sue credenze locali e per il dialetto. La cultura del Fujian meridionale ha influenzato non solo le province della Cina, come lo Zhejiang, lo Hainan, il Canton, il Guangxi, il Taiwan, lo Hong kong, il Macao, ecc., ma anche altri paesi dell'Asia sud-est.

Il dialetto del Fujian meridionale, uno degli otto dialetti principali della Cina, si origina anche Quanzhou. Tale dialetto è usato maggiormente dai locali nella regione meridionale di Fujian e in molte parti di Taiwan. Per di più, si parla il dialetto anche in molti paesi del mondo.

Quanzhou, essendo una città portuale, possiede una posizione vantaggioso che collega i mari e i paesi in diverse direzioni. Fra il X e il XIV secolo d.C., divenne una grande città internazionale in cui confluirono varie culture.

Un comunicato pubblicato sul sito web dell'UNESCO dice: "qui arrivano marinai, commercianti ed esploratori provenienti da tutto il mondo, i cui frequenti contatti contribuirono alla

convivenza pacifica di diversi gruppi etnici e alla coesistenza di varie fedi religiosi nella città, inclusi come il buddismo, l'induismo, il taoismo, il nestorianesimo, il manicheismo, il giudaismo, il cattolicesimo e l'islam".

Oggi, in questa città costiera esistono ancora 22 siti storici, che testimoniano la sua antica gloria. Per esempio, il Tempio Kaiyuan situato nel distretto



► (陈英杰 Chen Yingjie)

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，占地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

di Licheng. Con una superficie totale di 78.000 metri quadrati, è il più grande tempio del Fujian provincia ed è anche uno dei più antichi templi della Cina. Le pagode gemelle che si trovano nel tempio sono uniche. Costruito nel 685 d.C., il Tempio Kaiyuan ha più di dieci stanze lungo il suo asse centrale, fra cui il Mahavira Hall, la Sala dei Quattro Re celesti, l'altare dolce rugiada dei precetti e la Biblioteca dei testi buddisti.

Nella periferia settentrionale della città, si può vedere la grande statua in pietra di Tai Shang Lao Jun, che è considerato la divinità più importante del Taoismo. Questa statua fu scolpita durante la dinastia Song ed è alta di 5,1 metri, con una superficie di 55 metri quadrati. Secondo una credenza popolare locale, chi riesce a toccare il naso della statua, può vivere fino all'età di 120 anni.

Nella strada Tumen di Quanzhou, si erge una moschea di stile arabo, nota anche come Moschea Ashab. Costruita nel 1009 d.C., è la più antica moschea fra quelle edificate nella Cina dai musulmani arabi. Questa moschea ha una superficie totale di 2.184 metri quadrati ed è stata costruita in modo simile alla Grande Moschea di Damasco, con pietra e granito come materiali principali.





此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一的摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负

Inoltre, a Jinjiang, una città di livello di contea sotto la giurisdizione di Quanzhou, c'è un tempio manicheo chiamato "Cao'an". Fu costruito nella dinastia Song con un tetto coperto di paglia. Venne restaurato e trasformato nel 1339 in un edificio in pietra con stile Xie-shan, ovvero caratterizzato dal tetto a due falde. Questo tempio è l'unico edificio manicheo esistente in Cina e in tutto il mondo in cui si trova l'unica statua di Mani, il Buddha di Luce scolpita con un'intera pietra enorme.

Oltre ai monumenti religiosi, a Quanzhou esistono tanti reperti culturali e paesaggi naturali. Per esempio, l'antica città di Chongwu; il ponte Luoyang, noto anche come il ponte "Wan'an", è il più antico ponte a travata sul mare e uno dei "quattro antichi ponti della Cina"; le zone panoramiche di Monte Xiangong e di Monte Jiuxian, famose per le scene meravigliose e stupende di "alba, mare di nuvole e galaverna".

Nella città di Quanzhou c'è una celebre strada chiamata Zhongshan, costruita fra gli anni 20 e 30 del XX secolo, che attraversa la città vecchia di Quanzhou da nord a sud. Questa via gode di una grande fama per gli intatti edifici porticati dell'Asia sud-orientale ed è stato conferito dall'UNESCO nel 2001 con il premio UNESCO Asia-Pacifico per la conservazione del patrimonio culturale.

La città di Quanzhou è conosciuta anche per le sue varie attività culturali locali, ad esempio, l'opera di Liyuan, l'opera dei burattini e l'opera di Gaojia che si distingue per il ruolo del pagliaccio molto amato sia dagli spettatori del Fujian meridionali e di Taiwan che dai cinesi che vivono all'estero nell'Asia sud-orientale. Nel 2006, l'opera di Gaojia è stata aggiunta nella prima

► (陈英杰 Chen Yingjie)



盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于衷地喜欢上它。

l'intera città abbonda di verde grazie ai fiori e alle foglie lussureggianti.

Quanzhou ha una storia lunga, una cultura ricca e detiene l'onore di essere il punto di inizio dell'antica "Via Marittima della Seta". Nello stesso tempo, grazie alle sue architetture tipiche, i cibi deliziosi di grande fama e i locali amichevoli, negli ultimi anni, è diventata un luogo da visitare sempre più popolare sia in Cina sia all'estero. Dopo aver ottenuto il titolo di "sito del patrimonio mondiale", il turismo a Quanzhou riprenderà a salire negli anni a venire.

Se non hai visitato ancora la città di Quanzhou, si consiglia di aggiungerla tra le mete di viaggio in Cina del prossimo futuro. Come è successo a molti turisti, una volta arrivati qua, quando entrerai in Quanzhou, questa città portuale antica ed affascinante ti commuoverà e ti piacerà subito.



► (陈英杰 Chen Yingjie)



普罗米修斯

是古希腊神话中一位造福于人类的神。

Nella mitologia dell'antica Grecia, il dio Prometeo fu un benefattore del genere umano.

西方神话的东方重述

Miti occidentali rinarrati

● 余存哲 Yu Cunzhe

十世纪的中国文学深受西方文学的影响。希腊文学与希伯来文学是世所公认的西方文学两大源头，而这二者又都是以其神话魅力而著称于世的。事实上，以西方神话为代表的优秀的西方文化瑰宝对中国文学也产生了深刻的影响。二十世纪初，中国文学界发起了新文化运动和文学革命，西方的神话学说连同优美动人的西方神话被一同介绍到了中国。一些中国的小说家们在阅读西方神话后，情不自禁地想要将它们介绍给中国民众。但是，这些小说家们在重述西方神话时，并没有完全照搬原著，而是结合中国的现实情境进行了本土化的改编，彰显了西方文化与东方文化之间的相互交融。

普罗米修斯是古希腊神话中一位造福于人类的神，他被马克思誉为“哲学历史上最高尚的圣者和殉道者”。在古希腊诗人赫西俄德的《工作与时日》和《神谱》中，普罗米修斯是一位“盗火之神”，他为了让人类过上文明的生活，不惜违抗宙斯的命令，帮人类盗取了天火，最终被宙斯锁在高加索山的悬崖上，忍受着身体的伤痛。这一为他人奉献自我的英雄也感动了中国的小说家，他们以普罗米修斯的盗火神话为主干，创作了歌颂奉献精神的神话题材小说。郑振铎创作了多篇以普罗米修斯为主人公的小说。《取火者的逮捕》主要讲述了宙斯审讯普罗米修斯的故事。在这部小说中，普罗米修斯

La letteratura cinese del XX secolo è stata fortemente influenzata da quella occidentale. La letteratura greca e quella ebraica, note in tutto il mondo grazie al fascino dei loro miti, sono unanimemente riconosciute come le principali fonti della letteratura occidentale. Quale massima espressione della cultura occidentale, la mitologia ha esercitato un profondo impatto anche sulla letteratura cinese. La mitologia occidentale, con le sue storie meravigliose e toccanti, è stata introdotta in Cina all'inizio del XX secolo, durante il Movimento di Nuova Cultura e la rivoluzione letteraria avviati all'interno dell'ambiente letterario cinese. Dopo aver letto i miti occidentali, alcuni autori cinesi hanno sentito l'impulso irrefrenabile di diffonderli tra le masse, ma nel farlo non si sono limitati a



作家茅盾 Lo scrittore Mao Dun

丝毫不畏惧宙斯，反而控诉着宙斯的强权统治，并且向世人宣告自己盗火行为的正义性。

《亚凯诺的诱惑》则主要是以普罗米修斯受难为主要情节的，面对宙斯施加给他的身体和精神上的双重伤痛，普罗米修斯拒绝了亚凯诺的诱惑，无视了赫尔米士的恐吓，宁愿忍受痛楚也绝不向宙斯投降。《埃娥》则讲述了普罗米修斯与平民埃娥的故事。在这篇小说中，埃娥向正在受难的普罗米修斯讲述了自己被宙斯迫害的悲惨故事，两人的遭遇是十分相似的。面对宙斯的持续虐待，普罗米修斯并没有放弃希望，他反而鼓励埃娥，预言宙斯的强权统治即将灭亡。不难发现，在郑振铎创作的《取火者的逮捕》、《亚凯诺的诱惑》、《埃娥》等小说中，普罗米修斯被塑造成为了一名拯救人类，敢于反抗宙斯强权，不畏牺牲的英雄形象。在聂绀弩的小说《第一把火》中，普罗米修斯不堪忍受宙斯的残暴统治，义无反顾地盗取了天火，为人类送去了福音。五四时期的中国小说家们基本上都将普罗米修斯塑造成为了一名具



雕塑《普罗米修斯与水星》 Prometeo e Mercurio (c. 1720), scultura di Domenico Antonio Vaccaro

riprendere fedelmente la fonte originaria: questa è stata invece integrata nella realtà cinese e adattata alle caratteristiche della lingua, dando luogo così a una commistione tra cultura occidentale e orientale.

Nella mitologia dell'antica Grecia, il dio Prometeo fu un benefattore del genere umano, decantato da Marx come "il più grande santo e martire della storia della filosofia". Come si narra nei poemi di Esiodo *Le opere e i giorni* e *Teogonia*, Prometeo fu il "dio che rubò il fuoco": per donare la civiltà agli esseri umani non esitò a rubare per loro il fuoco divino disobbedendo agli ordini di Zeus, il quale lo incatenò a una rupe del Caucaso condannandolo a patire pene corporali. Questo eroe sacrificatosi per gli altri commosse gli autori cinesi i quali, ispirati dal mito del furto del fuoco, produssero romanzi che ne esaltavano lo spirito di sacrificio. Prometeo è stato il protagonista di molti dei racconti di Zheng Zhenduo. *L'arresto del ladro di fuoco* narra la storia dell'interrogatorio di Prometeo da parte di Zeus. Nel racconto, Prometeo non mostra il minimo timore nei confronti di Zeus: al contrario, dichiara di essere nel giusto e lo accusa di tirannia. La trama de *La tentazione di Oceano* è incentrata sul supplizio di Prometeo: di fronte al tormento fisico e psicologico inflittogli da Zeus, Prometeo rifiuta la tentazione di Oceano e disdegna le intimidazioni di Ermete, preferendo il dolore alla resa. *Io* narra invece di Io, una fanciulla mortale perseguitata da Zeus, che racconta a Prometeo la sua tragica storia. Le loro disgrazie non sono affatto dissimili, ma di fronte alle continue torture di Zeus, Prometeo non perde le speranze ma, al contrario, la incoraggia e le predice la fine della tirannia di Zeus. Infine, in *La prima fiaccola* di Nie Gannu, Prometeo non riesce più a tollerare il dominio brutale di Zeus e senza alcun ripensamento ruba la fiamma divina per gli esseri umani, donando loro la lieta novella.

La penna di Zheng Zhenduo e Nie Gannu trasforma il dio dei miti greci Prometeo in una figura che condensa i bisogni più reconditi degli abitanti del Regno di mezzo. Nel mito rinarrato, egli simboleggia un salvatore in grado di liberare il popolo cinese. «Ladro di fuoco dei tempi passati, oggi adorato come una divinità», scrive il poeta Pu Feng nella sua poesia *Ode al ladro di fuoco* (*Qihuoze song*), e aggiunge, in riferimento ai soldati rivoluzionari che si sacrificano per salvare il popolo cinese: «Non sono forse anch'essi esempi di martiri»? Forse è proprio per questo che, di base, gli scrittori cinesi del Movimento del Quattro maggio hanno tutti dipinto Prometeo

有反抗精神、牺牲精神的英雄形象。

耶稣是基督教的创始人，他是一位为人类奉献自我的神。在《圣经》中，为了全人类的罪被钉死在十字架上；在受难后的第三天耶稣死而复活并显灵升天。可以说，耶稣在西方神话中代表着救赎。五四时期的众多中国文学巨匠都重述过与耶稣相关的神话故事。徐志摩的《卡尔佛里》以旁观者的视角记录了看客们目睹耶稣受难的场景，一些看客们在当时并没有将耶稣视为他们的救世主，反而对耶稣恶语相向；还有一些看客则只是表达了对耶稣的同情。不难发现，徐志摩笔下的耶稣不仅是一个悲壮的牺牲者，亦是一个悲壮的启蒙者，而无论是牺牲者还是启蒙者，这对于二十世纪初的中国来说，都是十分珍贵的。在艾青的《一个拿撒勒人的死》一诗中，耶稣被塑造成为了一名不怕牺牲、蔑视罪恶的英雄形象，他在诗中疾呼：“荣耀将归于那遭难的人之子的/不要悲哀，不要懊丧！”从而劝导人们对未来充满信心。在茅盾的小说《耶稣之死》中，耶稣不再是一位“神”，转而成为了一名普通的人，耶稣参与到了政治缠斗当中，同犹太王希律、法利赛人等人进行了斗争，而他们之间的斗争实质上代表着善与恶、正与邪、光明与黑暗之间的斗争。因此，中国现代作家眼中的耶稣是一位英雄，他是为正义献身的牺牲者，是启迪愚民的启蒙者，还是追求光明的斗争者。

参孙是西方神话体系中一位形象复杂的神灵。拥有天生神力的参孙既是拯救民族的战士，也是沉溺于女色的好色之徒，还是一位有着复仇精神的斗士。五四时期的中国小说家们对参孙的形象进行了有意地甄别选择。茅盾的《参孙的复仇》就将参孙塑造成为了一名复仇者形象。在这篇小说中，参孙被他的妻子大利拉等人所蒙骗，随着参



徐志摩雕像 Xu Zhimo

come una figura eroica animata da spirito di ribellione e sacrificio, secondo un processo di adattamento presente in tutti i romanzi cinesi dell'epoca.

Gesù è il fondatore del cristianesimo, una divinità che ha dedicato la sua vita terrena al bene dell'umanità e che, nella mitologia occidentale, può essere considerato un simbolo di salvezza e redenzione. Secondo la Bibbia, infatti, fu crocifisso per espiare i peccati dell'intero genere umano, risorgendo però dopo tre giorni e ascendendo al cielo. I miti riguardante Gesù sono stati rinarrati da numerosi mostri sacri della letteratura cinese del Movimento del Quattro maggio. *Calvario* di Xu Zhimo tratta del supplizio di Gesù e descrive da un punto di vista esterno le reazioni degli astanti, dalle semplici manifestazioni di compassione alle parole ingiuriose di chi non lo considera il redentore. Il Gesù di Xu Zhimo è sì una vittima sacrificale, ma è anche una figura tragica e solenne



► 画作《参孙被捕》 Peter Paul Rubens, La cattura di Sansone, 1609-10

孙的头发被非利士人剃光，参孙的神力也就完全丧失了。被关在监牢里的参孙开始反省自己，着头发的慢慢生长，参孙的神力逐渐恢复，被侮辱过后的参孙也慢慢从伤痛中走了出来。故事的最后，当非利士人想要再次戏耍参孙时，参孙凝聚神力将大殿的柱子推倒，使得三千非利士人与他同归于尽。虽然这篇小说是以西方神话故事为原型的，但却蕴含着茅盾对中国人民的希冀。他希望中国人民能够像复仇的参孙一样勇敢地站起来，在民族危亡之际不惜一切代价维护国家的尊严。

西方的神话传说之所以能够对中国文

capace di illuminare le menti: in entrambi i casi, si trattava di qualità estremamente preziose per la Cina dell'epoca. In *Morte di un nazareno*, Ai Qing modella Gesù come un eroe che non teme il sacrificio e disprezza il peccato: «Lode a colui che è andato incontro alla disgrazia / Non vi affliggete, non disperate!», declama il poeta, incitando le persone a tenere alta la speranza per il futuro. Nel romanzo di Mao Dun *Morte di Gesù*, Gesù non è più una divinità ma un uomo comune che combatte contro Erode, il re dei Giudei, e contro i farisei, prendendo parte a una disputa politica che simboleggia la lotta tra bene e male, giusto e sbagliato, luce e ombra. Agli occhi degli scrittori cinesi moderni, quindi, Gesù è un eroe che ha sacrificato la sua vita per la giustizia, colui che illumina le menti delle masse incolte, un combattente alla ricerca della luce.



► 作家郑振铎 Lo scrittore zheng zhenduo (1898-1958)

学产生深刻的影响，其主要原因在于西方神话在特定的历史时期为中国带来了思想上的启蒙。中国作家们选择对西方的神话进行本土化的重述，其内在意图是希望借以西方的思想资源来推动中国社会的进一步发展。从这个层面来说，西方神话不仅为中国现代文学提供了文学资源，更为二十世纪初的中国社会提供了启迪民智的思想资源。这对于五四时期的中国来说，是一种宝贵的精神财富。

Salvatore del popolo dotato di una forza sovrumana, amante delle belle donne e dei piaceri della carne, guerriero animato da spirito di vendetta, Sansone è una figura complessa della mitologia occidentale sottoposta a un'interessante rilettura da parte degli scrittori cinesi del Movimento del Quattro maggio. *La vendetta di Sansone* di Mao Dun lo ritrae come un vendicatore. Dopo il tradimento della moglie Dalila, i suoi capelli vengono tagliati dai filistei, causando la perdita di tutta la sua forza. Sansone viene poi rinchiuso in una prigione dove inizia a riflettere su sé stesso, recuperando gradualmente la sua forza con la ricrescita dei capelli e lasciandosi così il dolore alle spalle. Al termine della storia, quando i filistei volevano nuovamente prendersi gioco di lui, Sansone concentra tutta la sua forza e distrugge le colonne del tempio, decretando la sua stessa fine, ma portando con sé tremila filistei. Sebbene sia ispirato alla leggenda biblica, il romanzo allude alle speranze di Mao Dun nei confronti del popolo cinese: come il vendicativo Sansone, anche i cinesi dovranno avere il coraggio di alzarsi in piedi nel momento del bisogno, difendendo la dignità della Nazione a costo della vita.

In quel determinato momento storico, i miti occidentali sono stati una fonte di illuminazione per il pensiero cinese, ed è questo il motivo principale della grande influenza avuta sulla letteratura dell'epoca. La scelta degli autori cinesi di adattare i miti occidentali è dovuta a un preciso intento, quello cioè di servirsi del pensiero occidentale come risorsa per incentivare lo sviluppo della società cinese. Sotto questo punto di vista, i miti occidentali sono stati sì una fonte letteraria per gli autori cinesi moderni, ma cosa ancora più importante, hanno costituito una risorsa ideologica in grado di illuminare la società cinese dei primi anni del XX secolo, una ricchezza spirituale di inestimabile valore per la Cina del Quattro maggio.

作者简介 Notizie sull' autore

余存哲，湖北大学在读博士，曾在《南方文坛》《文艺报》《长江文艺评论》等重要报刊发表论文多篇。

Yu Cunzhe è dottorando presso la Hubei University. Ha pubblicato numerosi articoli su importanti riviste, tra cui Nangang wentan, Wenyi bao e Changjiang wenyi pinglun.



千古一帝的求仙之旅

● 秦政 Qin Zheng

Il viaggio dell'Imperatore eterno alla ricerca dell'immortalità

谁 是中国古代最著名的刺客？答案也许有很多，但一定不会少了荆轲。无论是在古代史官司马迁撰写的《史记》或是现代年轻人们钟爱的游戏中，我们都不难发现他的身影。说来有趣，这样一位被时间铭记的刺客，所执行的唯一一次刺杀任务最终却是以失败告终的。平心而论，荆轲的千古威名多少和他的刺杀对象有关。这个在刺客刀下逃生的幸运儿，就是我们文章的主角，中国历史上第一位皇帝——秦始皇嬴政。

嬴政生于公元前 259 年，13 岁继承先祖基业，其后逐渐开始展露锋芒。先是平定内乱，排除异己，任用贤良。而后合纵连横，消灭六国，实现了国家的统一。作为一位现

Chi è stato l'assassino più famoso nella storia della Cina Imperiale? Ve ne sono stati molti, naturalmente, ma nella lista di certo non può mancare Jing Ke. Il suo nome ritorna continuamente nei secoli, dagli annali ufficiali dell'Impero, primo tra tutti le Memorie di uno storico di Sima Qian, fino ai videogiochi tanto amati dai giovani di oggi. La sua è una storia interessante: l'omicidio il cui nome è rimasto scolpito nei secoli è stato in realtà un omicidio mancato, un killer che ha fallito la sua unica missione. In tutta franchezza, bisogna però riconoscere che la sua fama imperitura ha molto a che fare con il personaggio che avrebbe dovuto uccidere. Colui che per un capriccio del caso è riuscito a sfuggire al suo pugnale altri non è che Ying Zheng (259-210 a.C.), conosciuto come Qin Shi Huang, ovvero il primo imperatore della dinastia Qin nonché primo Imperatore della Cina, che è il nostro protagonista.

Nato nel 259 a.C., Ying Zheng ereditò il trono dello Stato di Qin a soli tredici anni, e col tempo ebbe modo di mostrare tutte le sue capacità. Iniziò col sedare le rivolte interne e eliminare i dissi-

实存在的历史人物，秦始皇身上充满了神话因素。我想这是因为他在人们心目中两个反差极大的形象，英雄和暴君。一方面，他扫清六合，席卷八荒，气吞山河。明代思想家李贽称其为“千古一帝”，绝对名副其实。他废分封，设郡县，要求书同文车同轨，统一货币度量衡，他推行的一系列制度奠定了中国两千余年的基本政治格局。另一方面，他狂妄自大，认为自己的功绩举世无双，盖过历史中的三皇五帝，于是自命为“皇帝”。他从战乱疾苦中解救民众，却又把他们投入无休止的劳役和对外战争中。他先后执行修建长城，阿房宫，灵渠等大型工程，劳民伤财。他限制人民的思想，实行文字狱，焚书坑儒，把持不同意见者连同代表他们思想的著作一起，化为泥土。这样一位恐怖的暴君也是秦始皇。这种两面性使许多奇闻轶事都汇集到他身上。

李白有诗赞美始皇帝：“秦王扫六合，虎视何雄哉！”在有关秦始皇的神话故事中，有很多是将其本人赋予神力的。在《太平御览》《玉堂闲话》等众多历史资料中，我们可以找到关于秦始皇神力的很多种版本。有一说是秦始皇有件神器，叫做“赶山鞭”。据

denti, nominando come suoi consiglieri persone abili e capaci. In un secondo tempo, sfruttando le strategie diplomatiche chiamate “alleanze verticali e orizzontali” tra gli Stati rivali, riuscì ad annientare gli altri sei Stati e unificare il territorio. Benché si tratti di un personaggio storico realmente esistito, intorno alla persona di Qin Shi Huang sono fiorite innumerevoli leggende. Personalmente ritengo che ciò sia da ascrivere alle due facce contrastanti che la sua figura incarna nell'immaginario collettivo: l'eroe e il despota. Il primo imperatore Qin da una parte è stato un eroe: riuscì a sbarazzarsi dei sei Stati alleati contro di lui, spazzando via tutti i nemici e imperversando anche nelle aree più remote, indomito e impetuoso come una valanga che travolge fiumi e montagne. Il filosofo di epoca Ming (1368-1644) Li Zhi lo definì “Imperatore eterno”, un appellativo davvero meritato. Egli eliminò il sistema dei feudi, istituì la ripartizione dell'impero in prefetture e contee, unificò la scrittura e lo scartamento dei carri, così come anche la moneta, i pesi e le misure; molte delle istituzioni da lui ideate hanno posto le basi per la configurazione politica della Cina imperiale nei successivi due-mila anni. D'altra parte, però, era superbo e arrogante, credeva che i suoi successi fossero ineguagliati in tutto il mondo ed ebbe l'ardire di forgiare per se stesso il titolo di “augusto imperatore”, unendo i caratteri che indicavano il titolo dei mitici Tre Augusti e dei Cinque Imperatori. Salvò il popolo dalle sofferenze delle guerre tra gli Stati, ma poi lo costrinse a corvé estenuanti e infinite, e a combattere nelle guerre contro i barbari.

Egli intraprese molti grandi progetti tra cui la costruzione della Grande Muraglia (ricostruendo e collegando quelle già esistenti erette dai diversi Stati), il palazzo Epang e il canale Lin, per le quali spese molto denaro e impiegò un'enorme quantità di manodopera. Limitò la libertà di pensiero del popolo perseguitando i letterati e i loro scritti, bruciando i libri e seppellendo vivi i dotti confuciani, riducendo in cenere i dissidenti insieme alle opere più rappresentative del loro pensiero. Qin Shi Huang è stato anche questo, un despota sanguinario. Questa sua duplice natura ha fatto sì che intorno alla sua figura fiorissero innumerevoli aneddoti e storielle.

In una poesia Li Bai celebrò le gesta del primo imperatore dei Qin: «Il re di Qin imperversa sotto il cielo, quanto è possente il suo sguardo di tigre!». Delle leggende fiorite intorno alla sua persona, molte narrano dei poteri soprannaturali di cui era dotato. Nella Enciclopedia imperiale del regno Taiping di epoca Song (960-1279), nello Yutang xianhua e in numerosi altri documenti storici possiamo trovare molte versioni dei poteri magici attribuiti a Qin Shi Huang. In una di queste gli viene attribuita un'arma magica,



► 《荆轲刺秦王》剧照
Una scena dal film L'imperatore e l'assassino

说秦始皇修建长城时，用手挥舞鞭子，把全天下的石头都召唤而来，用以修建工程。“赶山鞭”另一个类似的名字叫“驱山铎”。在这个神话中，后世一位渔人捡到了这件宝物，不知其为何物，稍微一举起，就引得风云骤变，天地震动，山峦崩裂，渔人当场翻船殒命。有的说法干脆连神器都省了，直接说秦始皇“以术召石，石自行”，就是说他掌握了一种驾驭石头的法术，可以将其任意驱使，甚至还有秦始皇驱石填海之说。

上面说的好像都是这位帝王的威风事，其实也有很多神话表现他狼狈的一面。《古小说钩沉》中就记载了秦始皇与海神的故事，相传海神为秦始皇在海中竖起石桥，用以通行。秦始皇感念海神恩德，做法通神，想要见神一面。海神说：“我长得很丑，只要你们不去描绘我的样子，就与你相见”。秦始皇答应了，带着随从，穿越石桥，来到海神身

la cosiddetta “frusta che richiama le montagne”. Narra la leggenda che quando l'Imperatore stava facendo costruire la Grande Muraglia, roteando la sua frusta egli chiamò a raccolta tutte le pietre del mondo, che usò poi per costruire la Muraglia. Un'altra leggenda parla invece della “campana che scaccia le montagne”: racconta di un pescatore che, in un'epoca successiva, trovò quest'oggetto prezioso sul fondo del mare. Non sapendo che cosa fosse, lo prese in mano e lo tirò fuori dalle acque, ma subito il tempo cambiò, la terra iniziò a tremare, le montagne si spaccarono e crollarono, la barca del pescatore si rovesciò e lui morì affogato. In alcune di queste leggende non si parla affatto di armi magiche, si dice direttamente che Qin Shi Huang «possedeva l'arte di richiamare le pietre, che si spostavano da sole», intendendo che egli padroneggiava l'arte magica di guidare le pietre per farle spostare a piacimento, tanto che secondo una di queste narrazioni egli riuscì in questo modo a colmare il mare di pietre.

Le leggende di cui sopra narrano episodi che esaltano il potere e l'autorità del primo imperatore dei Qin, ma ve ne sono anche molte altre che raccontano la sua doppiezza. In Antiche leggende riscoperte viene riportata la storia dell'incontro tra Qin Shi Huang e il Dio del mare. Il Dio del mare avrebbe costruito per

秦始皇陵兵马俑 L'esercito di terracotta





边。会面过程中，秦始皇暗中命令左右从者中的能工巧匠悄悄用脚描绘海神的形貌。海神震怒，大声说道：“速速离去！”皇帝一行人狼狈逃跑，前脚走，后脚石桥就坍塌入海，一行人勉强回到岸边，才保住性命。

不知道你觉得上面的故事是否有趣，其实汉代《辛氏三秦记》里还有更有戏剧性的神话。话说远古时期，女娲补天在骊山留下了一块石头，后来人们就在它的位置盖了一座庙，在其中放置女神雕像。娘娘庙香火旺盛，信徒络绎不绝。秦始皇统一中国后途径骊山，见此地不同凡响，还有温泉，不觉兴致勃勃，进入庙中。秦始皇见到女神雕像俏丽动人，心生轻薄之意，凑近前时，神女显灵，向秦始皇脸上吐了口唾沫。皇帝被吓得半死，赶忙逃跑，粘到唾沫的脸上长了疮。闹到最后只得回去向神女求情，神女指了指温泉，始皇帝用泉水清洗脸颊最终才使疮疤消退。

秦始皇在人间作威作福，天下之人没有不屈服的，可是在神仙面前却终究没有面子。不知道诸位读者有没有发现，关于秦始皇的许多神话都是和石头与海洋有关。秦始皇于海上造石桥倒不是因为他浪漫多情，像古书记载里说的那样想要观看海上日出。背后隐藏的一个重要的目的就是“求仙”。统一大业已经完成，人世间最高的权力也已获得。可是“皇帝”虽然名声显赫，威震八方，却终究只是一个属于凡人的称号，“驱山鞭”可能并不存在，不然也不会有无数奴隶惨死在长城脚下。“神力”仿佛也并不真实，不然也不必羡慕神仙。无论是皇帝还是奴隶，死亡都是无法回避的问题。

春秋战国之际，“魂”“魄”的二元观已经形成。人们认为死亡是不可避免的，但死亡只是一个节点，随后人将以另外的形式存在。厚葬体现了这一时期人们的丧葬观。同时在战国后期，求仙问道，有长生不死药的

lui un ponte in mezzo al mare così che egli potesse passare. Apprezzando la sua gentilezza, Qin Shi Huang si mise in contatto con il Dio ed espresse la sua volontà di incontrarlo.

Il Dio del mare gli disse: «Il mio aspetto è orribile, accetterò di incontrarti solo se non mi farete il ritratto». Qin Shi Huang promise, e insieme al suo seguito attraversò il ponte giungendo al cospetto del Dio del mare. Durante l'incontro Qin Shi Huang ordinò in segreto a un abile artigiano al suo seguito di disegnare con il piede le fattezze del Dio. Questi andò su tutte le furie e urlò: «Svelti, andatevene subito». Qin Shi Huang col suo seguito si diede disordinatamente alla fuga, ma mentre mettevano un piede in avanti, l'altro piede era ancora sul ponte di pietra che stava crollando: a fatica riuscirono a raggiungere la riva e a mettersi in salvo.

Non so se avete trovato interessanti gli aneddoti appena raccontati; sta di fatto che nel Registro di Xin delle tre aree Qin di epoca Han (206 a.C.-220 d.C.) vi sono altri racconti su di lui, anche più drammatici. Nei tempi remoti, quando la dea madre Nüwa riparò il cielo, lasciò una pietra sul monte Li, dove in seguito gli uomini costruirono un tempio, al centro del quale eressero una statua della dea. Nel tempio l'incenso ardeva senza sosta, e l'afflusso di pellegrini era ininterrotto. Dopo aver unificato la Cina, Qin Shi Huang durante uno dei suoi viaggi si trovò a passare per il monte Li; si rese conto che quello era un posto fuori dal comune, vicino a una sorgente termale e, istintivamente, pieno di entusiasmo entrò nel tempio. Quando vide la statua della dea così bella e commovente, nel cuore gli si fece strada un istinto mondano; ma quando si avvicinò alla statua, la dea manifestò il suo potere soprannaturale e gli sputò in faccia. Qin Shi Huang, mezzo morto dalla paura, se la diede immediatamente a gambe, ma sul suo viso, nel punto dove lo aveva raggiunto lo sputo della dea, si formò una piaga purulenta, così dolorosa e fastidiosa che alla fine egli non poté fare altro che tornare dalla dea a chiedere perdono; questa gli indicò la sorgente termale, Qin Shi Huang si lavò le guance con l'acqua della fonte e alla fine la piaga scomparve.



► 西安阿房宫遗址公园
Parco delle testimonianze del palazzo di Afang, a Xi'an

传说，也在坊间流行。

为了将权力永远延续下去，秦始皇使劲浑身解数，他既想要厚葬，又想当神仙获得永生。一方面他大兴土木，为自己修建陵墓。秦始皇陵设计颇为讲究，东西墓道相应位置各有一个缺口，为的是秦始皇的灵魂可以飞升出来，巡视整个帝国。皇陵的布局也很精妙，对应秦帝国的政治制度郡县制。同时陵墓还设有大量的陪葬坑，无数真人假人将在皇帝驾崩之时紧随左右，以便继续守护这个伟大的帝国。

另一方面“求仙”成为了他的终极目标。当时的人们认为只有成为神仙才能获得永生，不老不死。为了实现这个终极愿望，秦始皇调动了全国大量的人力物力，多次出海求仙。最著名的应该就是徐福和五百童男女的故事。可最终他们都杳无音信。我想上面的许多神话都是从秦始皇孜孜不倦的求仙故事中获得灵感。秦始皇的两个诉求，体现的是当时中国人的生死观，及其背后所蕴

Il primo imperatore Qin nel mondo poteva fare il bello e il cattivo tempo, sulla terra non c'era nessuno che non gli si fosse sottomesso, ma tra gli esseri soprannaturali invece tutto sommato non godeva di una buona reputazione. Non so se i lettori si siano resi conto che molte delle leggende sulla figura di Qin Shi Huang hanno a che fare con le pietre e con il mare. Che avesse fatto costruire un ponte di pietra sul mare non è perché era tanto romantico e sentimentale da voler osservare il sole sorgere dal mare, come sostengono le antiche cronache. Dietro a questa facciata si cela un obiettivo nascosto, ovvero la ricerca dell'immortalità. Il primo imperatore Qin aveva portato a compimento la grande impresa di riunificare l'Impero e aveva ottenuto il massimo potere in questo mondo. E tuttavia l'augusto imperatore, benché avesse una fama immensa e una potenza tali da scuotere il mondo, alla fine non aveva che un titolo che apparteneva al mondo dei comuni mortali. E forse non vi era nessuna "frusta che richiama le montagne", altrimenti non avrebbe avuto bisogno di far penare e morire migliaia di schiavi ai piedi della Grande Muraglia, e pare anche che i suoi "poteri magici" non fossero reali, altrimenti egli non avrebbe invidiato gli spiriti e gli immortali. Che tu sia imperatore o schiavo, la morte è qualcosa che non puoi evitare.

Nel periodo delle Primavere e Autunni (722-481 a.C) e dei Regni Combattenti (481-221 a.C) si era già formata una concezione duale dell'anima umana: un'anima eterea e una corporea. Gli uomini sapevano bene che la morte era inevitabile, ma credevano che fosse solo un passaggio, e che in seguito le persone continuassero ad esistere sotto un'altra forma. I sontuosi riti funebri di questo periodo testimoniano questa credenza della gente del tempo. Nel periodo posteriore agli Stati Combattenti cominciarono a diffondersi ampiamente le leggende sulla ricerca dell'immortalità della scuola taoista e sull'elisir di lunga vita. Qin Shi Huang fece di tutto affinché il suo potere durasse in eterno: voleva un funerale fastoso, ma anelava anche a diventare immortale e a ottenere la vita eterna. Da un lato intraprese grandi opere edilizie per costruire il suo mausoleo, che fu progettato con estrema cura e attenzione: al suo interno vi era una breccia alle due estremità sull'asse est-ovest, il cui scopo era permettere all'anima dell'Imperatore di uscire in volo e andare a perlustrare il suo regno. Anche la disposizione interna dell'immenso mausoleo era stata studiata accuratamente, e rifletteva la divisione in prefetture e contee del regno. Il mausoleo era inoltre dotato di molti altri tumuli secondari, dove furono sepolte innumerevoli persone, in carne e ossa o sotto forma di statue, che avevano la funzione di accompagnare la dipartita del sovrano e di continuare a proteggere il suo grande regno.

舍的矛盾。

公元前 210 年，秦始皇嬴政死在了最后一次出巡的路途中，终年 50 岁。身边一些权臣，秘不发丧，篡改遗嘱，逼死太子，立胡亥为帝。三年后，刘邦入咸阳，秦灭亡。这个秦始皇想要传承千秋万代的国家仅仅存在了 15 年，甚至不及他自身年龄的三分之一。在带秦始皇的遗体回咸阳的路上，尸体腐烂，散发出阵阵恶臭。李斯和赵高为了不让事情败露，将鲍鱼放在装遗体的车子里，使人分辨不出是什么气味。他没有成为像海神一样逍遥自在的神仙，倒是和海鲜待在了一起。

秦始皇的陵墓以及兵马俑坑如今已经变成了世界文化遗产，每年都有不计其数来自全球各地的游客来此参观。我们不妨一起想象，当秦始皇嬴政的灵魂从墓道缺口缓缓升起看到这个世界现在的模样时会是何种心情。

▶ 秦始皇修仙入海处如今景点
Punto nel quale Qin Shi Huang si esercitava per raggiungere l'immortalità



D'altra parte, la "ricerca dell'immortalità" divenne lo scopo ultimo della sua vita. A quei tempi si credeva che bastasse diventare uno spirito immortale per ottenere la vita eterna, non invecchiare e non morire mai. Per realizzare questo sua ossessione, Qin Shi Huang mobilitò risorse umane e materiali in tutto il regno, e intraprese più di un viaggio per mare alla ricerca dell'elisir dell'immortalità. La storia più famosa a tal proposito narra dei viaggi di Xu Fu, che su suo ordine s'imbarcò per due volte insieme a cinquecento bambini e bambine per cercare la leggendaria isola di Penglai, dove si diceva vivessero gli immortali: non fece mai ritorno dal suo secondo viaggio. Penso che tutte le leggende di cui abbiamo parlato traggano ispirazione dalle storie che narrano l'instancabile ricerca dell'immortalità da parte di Qin Shi Huang. Queste sue aspirazioni, dal punto di vista dei riti funebri da una parte e della ricerca dell'immortalità all'altra, riflettono la visione della vita e della morte dei cinesi dell'epoca, e le contraddizioni che questa implicava.

Nel 210 d.C. Yin Zheng, il primo imperatore dei Qin, morì all'età di cinquant'anni, durante il suo ultimo viaggio d'ispezione nel regno. I potenti dignitari che erano con lui al momento della sua morte decisero di mantenere segreto il decesso e di non fare il funerale; falsificarono il testamento imperiale e perseguitarono il figlio maggiore ed erede al trono spingendolo al suicidio, per mettere invece sul trono il secondogenito Hu Hai. Tre anni dopo, Liu Bang entrò con le truppe nella capitale Xianyang e la dinastia Qin ebbe fine. L'impero che Qin Shi Huang avrebbe voluto tramandare per migliaia di anni e di generazioni durò appena quindici anni, neanche un terzo della durata della vita del suo fondatore. Durante il viaggio che riportava il corpo dell'imperatore nella capitale, il cadavere cominciò a decomporsi esalando un terribile fetore. Li Si e Zhao Gao, affinché il loro complotto non venisse smascherato, misero dei molluschi chiamati orecchie di mare sul carro che trasportava la salma, in modo che la gente non riuscisse a distinguere il puzzo del pesce da quello del cadavere. Non era riuscito a diventare un immortale libero e spensierato come il Dio del mare che si dice avesse incontrato, ma il suo ultimo viaggio lo fece in sua compagnia.

La tomba di Qin Shi Huang e la fossa che contiene l'Esercito di terracotta oggi sono diventate patrimonio culturale dell'umanità, e ogni anno migliaia e migliaia di visitatori da tutto il mondo vi accorrono per visitarla. Proviamo a immaginare che cosa potrebbe provare l'anima di Ying Zheng, primo imperatore della Cina, quando, senza farsi scorgere, esce dalle brecce del suo mausoleo e vede il mondo come è diventato oggi.



巍巍昆仑

LA MISTERIOSA MAGNIFICENZA DEI MONTI KUNLUN

● 王雨晴 Wang Yuqing



► 高山雪莲
Saussurea involucreta

昆仑山是中国西北的一个大山脉，它绵延万里。中国自古就流传着很多关于昆仑山的传说，昆仑山脉在中国是一个极具神话色彩的文化象征，因此它还有许多有趣的名字，比如“玉山”“昆仑虚”和“昆仑神山”，在古时人们甚至称其为“帝之下都”。围绕着昆仑山有很多神秘有趣的神话传说，这也成为了今天众多游客造访这里的一个重要原因：人们心中充满着对这座大山无限的好奇，也渴望在这里重温中国古代的悠久文化和历史。昆仑山在中国神话中的地位就像奥林匹斯山在希腊神话中的地位一样高。由于昆仑山高耸入云且绵延不绝，因此它的存在隔绝了中原和西部。

I monti Kunlun sono una catena montuosa particolarmente estesa della Cina nord-occidentale. Su queste montagne simbolo del patrimonio culturale cinese, dotate di una caratteristica aura mitologica, esistono molte leggende che si tramandano sin dall'antichità. Per questa ragione hanno ricevuto diversi appellativi, come “montagne di giada” (Yushan), “massiccio di Kunlun” (Kunlun xu) e “montagne sacre di Kunlun” (Kunlun shenshan). Per gli antichi erano persino “la capitale terrena dell’Imperatore celeste” (Di zhi xiadu). Le tante leggende sui misteri che circondano i monti Kunlun sono una delle ragioni principali per cui ai giorni nostri questi luoghi sono diventati un’attrazione che richiama numerosi visitatori affascinati dalle infinite curiosità su queste montagne e desiderosi di rivivere l’antica cultura e la storia di questi monti che rappresentano per i cinesi quello che l’Olimpo era per gli antichi greci.

Le loro vette si stagliano tra le nubi per dividere la Pianura Centrale dalle regioni occidentali. Anticamente si credeva che segnassero i confini del mondo con le loro vette bianco puro costantemente ricoperte di neve, che hanno portato i più devoti a considerarle come montagne sacre poste a protezione delle creature che popolavano la Pianura Centrale. Nelle leggende antiche, i monti Kunlun erano abitati dagli immortali taoisti ed erano impenetrabili ai comuni mortali per via dei feroci animali mitologici posti a guardia dei sentieri di accesso. Inoltre, nello Shanhai-jing (il Libro dei monti e dei mari) si narra che «i monti Kunshan sono circondati da un fossato di acque deboli» che, secondo gli antichi, non solo erano inadatte al trasporto via nave, ma su di esse non era in grado di galleggiare nemmeno una piuma, ragione per cui

更早的时候人们认为它就是世界的边缘，又因为山顶常年被积雪覆盖，远望上去纯白圣洁，所以古时虔诚的人们将它视为守护着中原众生的神山。在远古的传说中，昆仑山中有许多神仙，普通人是不能靠近这里的，因为在山上有很多凶猛的神兽守卫着上山的道路，不让凡人靠近这个神仙的居所。

除此之外，在《山海经》中还有这样的描述：“（昆仑之丘）其下有弱水之渊。”古人认为水弱即不能载舟，而弱水则不仅不能载舟，甚至连羽毛在其中都不能漂浮起来，因此它是普通人不可以穿越的。被这样的水流所环绕，人更不可能真的走进这座神山。也有传说，这里是从人间通往天上的路径，因此普通人不能出入，只有神仙才可以经由昆仑山在人间和仙境间往来。在和昆仑山有关的众多传说中，流传最广也是对中国文化影响最为深远的莫过于“西王母”的故事了，西王母在中国传统神话中是一个十分重要的形象。据《山海经》记载，这个女神有着人的头和豹子的身体，她就居住在昆仑山之中。

non potevano essere solcate da essere umano. Per questo nessuno aveva mai potuto davvero penetrare queste montagne sacre neanche via fiume.

Inoltre, secondo la leggenda da qui partirebbe la via che porta al Cielo ed è per questo motivo che solo gli esseri immortali potevano passare tra il mondo terreno e quello ultraterreno attraverso i monti Kunlun. Tra i tanti miti che riguardano queste montagne, nessuno è così popolare come quello della Regina Madre d'Occidente (Xiwang mu), che più di tutti ha esercitato una profonda influenza sulla cultura cinese. Secondo quanto registrato nello Shanhaijing, questo importante personaggio della mitologia tradizionale cinese avrebbe il corpo di leopardo, la testa di donna e vivrebbe presso i monti Kunlun.

Al di là di tutte le leggende, questi monti possiedono a tutti gli effetti una certa carica di mistero. Nell'area montuosa che appartiene alla provincia di Qinghai vi sono le note gole di Nalinggele, che per le loro particolari condizioni geografiche e il paesaggio naturale si sono guadagnate il nome di "Porta degli inferi". Nonostante siano coperte da prati lussureggianti, i pastori di queste zone non lasciano i loro animali liberi di andarne a brucare l'erba perché potrebbe costare loro la vita. Il clima delle gole di Nalinggele è infatti incredibilmente mutevole e da un istante all'altro si può passare da cielo sereno a tuoni, fulmini e tempeste di sabbia.

I monti Kunlun offrono una ricca varietà di prodotti, tra cui preziosissime erbe medicinali. Si dice che la Regina Madre



▶ 雪莲果 Tubero Yacón



▶ 西王母雕塑 Statuetta raffigurante la Regina Madre d' Occidente



▶ 植物药材红景天
La rodiola rosa, una
pianta medicinale



走出神话故事，现实中的昆仑山也有着它神秘的一面。在青海省境内的昆仑山区有一个闻名世界的峡谷——那棱格勒峡谷，由于独特的自然条件和地理环境而被称为“地狱之门”。虽然远远看去，这里水草丰茂，可是附近的牧民却不愿让自己的牛马踏进峡谷吃草，因为他们觉得这很可能会付出生命的代价。那棱格勒峡谷的天气真的是说变就变，前一秒还是天高云淡，下一秒就有可能雷声震天，沙尘骤起。

昆仑山物产丰富，山上生长着多种草药，其中不乏一些十分珍贵的药材。传说在昆仑山上居住的王母娘娘就掌握着“不死神药”，虽然这只是神话，但是足以彰显山上药材的功效强大。昆仑山出产的最出名的中药材莫过于冬虫夏草，顾名思义，这种神奇的药材冬天是虫儿，到了夏天又变为植物生长在土里。虫草非常奇特且具有很高的药用价值，对心肺疾病有很好的疗效，同时也可以作为上好的滋养品进补。除了虫草之外，还有雪莲和红景天等可以制成珍贵药材的植物，这些中药材在其他地方基本没有出产，因此是昆仑特有的稀少物产。

如今，人们早已不再对神话笃信不疑，然而昆仑山在中国人的心中的地位依然无法取代，因为它拥有陡峭的冰川，也孕育着数条大河；因为它既有人毛骨悚然的“地狱之门”，又生长着珍稀药材。时光荏苒，直至今日，昆仑山依然是为人们所神往的地方，它的神秘和伟岸，它的肃穆和冷峻吸引着全世界的游人。

d'Occidente raccogliesse qui le erbe sacre per l'elisir di vita eterna. Sebbene si tratti solo di una leggenda, ciò lascia comunque intuire quanto siano benefici gli effetti di queste erbe, tra cui la più famosa è senz'altro il fungo cordyceps (*cordyceps sinensis*), anche detto dong chong xia cao ("insetto in inverno ed erba in estate"). Come dice lo stesso nome cinese, si tratta di un fungo che in inverno si annida tra gli insetti, per poi interrarsi in estate e dar vita a una pianta. Questa pianta così particolare possiede un enorme valore curativo, è molto efficace nel trattamento delle malattie cardiache e polmonari, ma è anche un alimento dall'altissimo valore nutrizionale. Su queste montagne crescono inoltre il loto delle nevi (*sussurea involucreta*), la *rodiola rosea* e altre piante che fungono da preziosi rimedi nella medicina cinese, rari tesori che è impossibile reperire altrove.

Oggi non si crede più alle leggende, ma con i loro tanti fiumi alimentati da sconosciuti ghiacciai, con la terrificante "Porta degli inferi" e le loro preziose erbe medicinali impossibili da trovare altrove, i monti Kunlun occupano un posto unico nel cuore dei cinesi. Nonostante il passare del tempo, i misteri, la maestosità, la solennità e l'imperturbabilità di questi luoghi continuano a esercitare il loro fascino e ad attirare visitatori da tutto il mondo.

诗意美食

Poesia nei piatti

● 郑鹿年 Zheng Lunian



中文里的“美食”含义丰富。不仅是吃，而且使所有感官乃至心灵得到愉悦。所谓“美”，包括色香味、肌理、口感、外表形状、餐具容器，餐厅装饰乃至文化艺术氛围。美食是味与美的结合，是一门真正的艺术。

中国历史上许多文人和艺术家同时也是品味高雅的美食家。其中最著名者如诗人苏轼、画家倪瓒和徐渭以及“食圣”袁枚。

美食与美名

外国人在中国餐厅里遇到最尴尬的事，是面对菜单的不知所措，对其中许多菜名更是感到莫名其妙。这款“龙虎斗”是什么菜？“孔雀东南飞”又是啥？还有“花好月圆”能吃吗？

Il termine cinese meishi, traducibile come “gourmet”, è ricco di significati impliciti: esso infatti non si limita al semplice mangiare, ma si estende alla soddisfazione di tutti i sensi e persino dello spirito. Mei, “bello”, si riferisce alla fragranza, alla consistenza, al sapore e alla forma esteriore dei cibi, fino a comprendere le stoviglie e i recipienti, le decorazioni della sala da pranzo e il carattere culturale e artistico dell’atmosfera in generale. Il meishi, dunque, è una vera e propria arte, una commistione tra gusto ed estetica. Nel corso della storia, molti letterati e artisti cinesi sono stati anche critici gastronomici dal palato sopraffino: alcuni degli esempi più famosi sono il poeta Su Shi (1037-1101), i pittori Ni Zan (1301-1374), Xu Wei (1521-1593) e il “santo del gourmet”, Yuan Mei (1716-1797).

Il meishi e l'arte dei nomi

La cosa più imbarazzante per uno straniero che si reca in un ristorante cinese è rimanere perplesso davanti al menù e ritrovarsi del tutto spiazzato leggendo il nome di certe pietanze: che piatto è la “battaglia di drago e tigre”? E il “pavone che vola

中国文化充满象征符号，无论为人或物命名绝非易事。因此菜肴往往被冠以高雅的名称，寓有兴旺、长寿、美丽、幸福、运气等良好的祝愿，于是即使很平常的菜也带上了诗意。豆芽菜被称为“龙须”，蛋白是“芙蓉”，鸡脚则叫“凤爪”，豆腐变成“白玉”等等。粉色的虾、鲜红的番茄与嫩黄的鸡蛋、翠绿的黄瓜炒成一盘色泽诱人的菜，菜名原来是“霜叶红于二月花”这句人人耳熟能详的诗句。

在中国谁不知道明朝开国皇帝朱元璋年轻时贫困潦倒饿昏路边，被一老姬用一碗汤救活，此汤名曰：珍珠（米粒）翡翠（菠菜）白玉（豆腐）汤。

龙和凤是分别象征皇帝和皇后的吉祥动物，也时常被借作菜名。“龙凤呈祥”是鸡炖鳝鱼，“玉叶凤柳”是鸡丝拌粉皮，“凤穿牡丹”是鸡翅里穿火腿和香菇，要是把公鸡和母鸡炖作一锅，那就是“龙凤同春”。

古老传说、诗词佳句、民间谚语都是菜名取之不尽的源泉。“游龙戏凤”原是描写皇帝微服出访之艳遇的古装戏，被借用来称呼一道海参烧鸡的菜。



► 赤金鑲花餐具，中国古代用餐选择餐具十分讲究。Posate e stoviglie in oro con incisioni floreali. nella Cina antica una grande attenzione era posta nella scelta degli accessori da tavola.



► 有趣的中国菜名蚂蚁上树，其实是肉末炒粉条。“Formiche sull'albero” è l'interessante nome di un piatto che consiste in realtà in spaghetti con carne di maiale.

a sud-est”? E ancora, “bel fiore e luna piena” è qualcosa che si mangia? La cultura cinese è ricca di rimandi simbolici e assegnare un nome, che si tratti di persone o cose, è una questione tutt'altro che facile. Alle pietanze vengono spesso dati nomi ricercati che alludono ad auguri di prosperità, longevità, bellezza, felicità, fortuna e salute. Anche il nome del piatto più comune ha retrogusto poetico: i germogli di soia vengono chiamati “baffi di drago”, l'album dell'uovo “ibisco”, le zampe di pollo “artigli di fenice”, il tofu “giada bianca” e così via dicendo. Saltando insieme i gamberi rosa, il pomodoro rosso brillante, l'uovo giallo pallido e il cetriolo verde smeraldo si ottiene un piatto dai colori invitanti: il suo nome, “foglie autunnali più rosse dei fiori di febbraio”, deriva dal verso di una famosissima poesia.

Tutti in Cina sanno che l'imperatore Zhu Yuanzhang, fondatore della dinastia Ming, da giovane conduceva una vita di stenti: una volta, per la fame, svenne lungo il ciglio di una strada, ma fu salvato da un'anziana signora che gli offrì una ciotola di zuppa. Il suo nome: Zuppa di perle (mais), giadeite (spinaci) e giada bianca (tofu). Drago e fenice sono animali di buon auspicio che simboleggiano rispettivamente l'imperatore e l'imperatrice. Spesso compaiono anche nei nomi delle pietanze: alcuni esempi sono “drago e fenice portano la fortuna”, uno stufato di pollo e anguille, “foglie di giada e salice di fenice”, listarelle di pollo e fogli di gelatina di mais, fagioli o patate dolci, e “fenice trapassata dalle peonie”, involtini di ali di pollo, prosciutto e funghi shiitake; infine, stufando insieme in una pentola un gallo e una gallina, si avrà la “primavera di drago e fenice”.



至于妇孺皆知的“霸王别姬(jī)”在饭店里则是清蒸甲鱼和鸡。

生活之艺术

“醉翁之意不在酒，在乎山水之间也。”此乃宋代文豪欧阳修之名句。一个真正的美食家，不仅追求菜之味，亦注重其名、其形，在乎环境之优美，乃至与佳肴相呼应的乐曲、舞蹈、诗歌及各种礼仪。令人叹为观止的满汉全席是孔府家宴的顶峰制作，这可不仅仅是菜肴，而是一场包括音乐舞蹈戏剧诗歌的完整的艺术表演。

中国的诗歌、小说、故事等文学作品里描述饮食内容之多之广，在世界文坛上恐怕是无与伦比的。历朝历代的作家、诗人、哲学家、思想家、政治家纷纷为我们讲述那些

Antiche leggende, versi di poesie e detti popolari sono una fonte inesauribile per i nomi dei piatti. Ad esempio, “danza di drago e fenice”, che in origine era il titolo di un’antica opera teatrale in cui l’imperatore usciva in incognito da palazzo per andare in visita alla sua amata, è stato usato per nominare un piatto di pollo arrosto e cetrioli di mare, mentre il titolo del famosissimo film *Addio mia concubina* in cucina indica pollo e tartaruga dal guscio molle cotti al vapore.

Vita e arte

Come recita una famosa frase pronunciata da Ouyang Xiu, grande intellettuale di epoca Song, “all’ubriaco non interessa il vino, ma contemplare monti e fiumi”: un autentico estimatore della buona cucina non si limita solamente alla ricerca dei sapori, ma dà eguale importanza ai nomi e alle forme, alla raffinatezza dell’ambiente e persino all’armonia tra pietanze, musica, danze, poesia e ogni tipo di cerimonie e rituali. Il picco massimo del banchetto alla confuciana, quello che fece gridare alla perfezione, fu raggiunto durante la festa imperiale man-

脍炙人口的故事，刻画那些吃喝宴乐的场景，描绘那些珍馐美馔。在唐诗、宋词、散文、名著中，关于饮食习俗的描写简直无处不在。

红楼美食梦

《红楼梦》是十八世纪上半叶中国社会的一幅壮丽画卷，也是臻于顶峰时期的中国美食之百科全书。作者曹雪芹几乎用掉全书三分之一的篇幅来细致入微地再现贾府这个满清贵族大家庭里各色名堂的宴席和饮食享乐场面。在作者笔下，随着故事情节的展开，那些精工细作的菜肴，那些闻所未闻的食材、各色上等饮品、香茗、佳酿，以及高雅的环境，华美的器皿，上流社会的饮食礼仪渐次展现。与各种宴席和日常饮食相应的，还有社交文化习俗，例如赛诗会和猜灯谜等活动。

咏蟹

每年金秋之末，北风起菊花开的时节，江南的家家户户都开始念叨：蟹肥了。说的是阳澄湖大闸蟹。居住在长江之南的人们，

ciù-Han, una rappresentazione artistica a tutto tondo che oltre alle portate comprendeva musica, danze, poesia e performance teatrali. La ricchezza e la vastità delle descrizioni culinarie presenti nelle opere letterarie cinesi, dalla poesia alla narrativa, non hanno pari nel panorama letterario mondiale: uno dopo l'altro, scrittori, poeti, filosofi, pensatori e politici di ogni dinastia ci hanno deliziato con le loro storie, ritraendo sontuosi banchetti e descrivendo leccornie di ogni tipo. Poesia di epoca Tang e Song, prosa, classici della letteratura: le descrizioni degli usi e costumi alimentari sono praticamente onnipresenti.

Il sogno del gourmet della camera rossa

Il romanzo di Cao Xueqin *Il sogno della camera rossa* è un maestoso ritratto della società cinese della prima metà del XVIII secolo, ma è anche un'enciclopedia dell'epoca d'oro della cucina cinese: le dettagliatissime descrizioni di ogni singolo banchetto e di ogni scena di gioia conviviale di casa Jia, una famiglia di nobili mancesi, occupano quasi un terzo dell'intero romanzo. Grazie all'abile penna dello scrittore, nel corso della vicenda si dispiegano uno dopo l'altro piatti dalla preparazione meticolosa, ingredienti sconosciuti, bevande, tè e liquori di prima qualità, ambienti raffinati, magnifici utensili e tutto il galateo della tavola delle classi sociali più elevate. Abbinate ai banchetti e ai pasti quotidiani vi sono poi convenzioni e attività sociali e culturali di ogni tipo, come ad esempio gare di



- 《红楼梦》贾府上下颂菊品蟹。
il granchio e i crisantemi, al centro delle lodi degli abitanti di casa Jia ne *Il sogno della camera rossa*.

► 《双蟹图》扇页 un lato del ventaglio intitolato “i due granchi”



尤其上海人对于大闸蟹之热爱几近痴迷。从十月到十二月,在每家每户,在大小餐厅里,无论男女老少、穷人富人都在享用那些壳红肉白的美味,只是蟹的大小、价位以及吃法因经济条件、个人口味各有不同。讲究的食客会一边品尝那嫩玉般的蟹肉和红脂般的蟹黄,一边啜饮浓醇的绍兴佳酿,观赏盛开的菊花,吮吸桂花的香气;喜弄文墨的更会应景吟诵古诗,甚或诗兴大发,咏唱甘美之人生。

古往今来,多少文人墨客为“无肠公子”魂牵梦绕,欲罢不能。诗圣李白持螯把酒唱道:“蟹螯即金液,糟丘是蓬莱。”苏轼更是知名的“蟹痴”,声言“但愿有蟹无监州”,连官也不要当了,乃至人们将“不到庐山辜负目,不食螃蟹辜负腹”这样的名句误判给他,变成历代蟹商的绝佳广告词。明代哲学家李贽更有“蟹仙”之美名,称此物“已造色香味三者至极,更无一物可以上之。”他把买蟹的钱叫作“买命钱”,真可谓嗜蟹如命。

poesia e indovinelli appesi alle lanterne.

Il canto del granchio

Ogni anno, sul finire dell'autunno, quando il vento del nord fa sbocciare i crisantemi, nelle case di ogni famiglia della provincia del Jiangnan si inizia a ripetere senza sosta: «I granchi sono grassi!». Si tratta dei granchi cinesi del lago Yangcheng, amati alla follia dagli abitanti del Jiangnan e in particolare dagli shanghaiesi. Da ottobre a dicembre tutti, uomini e donne, ricchi e poveri, si recano in ristoranti e ristorantini per gustare quella delizia dal rosso guscio e dalla bianca polpa. La dimensione del granchio, il prezzo e il modo di mangiare dipendono dalle condizioni economiche e dal gusto personale: i clienti più esigenti degustano la tenera carne bianca come giada e le rosse ghiandole oleose sorseggiando denso liquore di Shaoxing, mentre ammirano la fioritura dei crisantemi inalandone il fragrante odore; gli amanti delle lettere approfittano invece dell'occasione per recitare poesie e spesso, colti dall'ispirazione, compongono versi che decantano le gioie della vita.

Quanti uomini di lettere, dall'antichità ai nostri giorni, si sono persi nell'adorazione del granchio, il “gentiluomo senza bu-della”, senza riuscire a contenersi! «La chela di granchio è un

对于大闸蟹的咏歌在《红楼梦》里达到登峰造极。书中第三十八回《林潇湘魁夺菊花诗 薛蘅芜讽和螃蟹咏》将贾府一千才子佳人赏桂颂菊品蟹赛诗的场景描写得淋漓尽致。

菜名: 清蒸大闸蟹

食材: 大闸蟹3只、姜若干、大蒜两瓣、生抽酱油15ml、醋15ml、香油两滴

步骤:

- 1、将大闸蟹洗干净(可以不解开绑大闸蟹的绳子)。
- 2、蒸锅中放入适当水,大火烧开后将大闸蟹肚子朝上放入蒸锅中,盖上锅盖大火蒸10-15分钟左右。
- 3、姜去皮切碎,大蒜切成末。
- 4、将姜蒜末放入碗中,放入生抽酱油、醋、香油混合成蘸料备用。
- 5、将蒸好的大闸蟹取出,装盘,蘸料食用即可。

liquido dorato, i sedimenti del liquore sono il paradiso», cantava il grande poeta Li Bai, tenendo una chela in una mano e un bicchiere di vino nell'altra. Ancora più rinomato come patito del granchio, al punto da rinunciare al suo posto da funzionario, era Su Shi, che lamentava: «Sarebbe bello avere solo granchi e nessun incarico ufficiale». A lui è stata persino attribuita erroneamente la famosa frase «non andare al monte Lu è fare un torto agli occhi, non mangiare granchio è fare un torto alla pancia», in seguito diventata un perfetto slogan per i commercianti di granchi. Ma il più grande estimatore fu il filosofo di epoca Ming Li Zhi, "l'immortale dei granchi", secondo il quale questi animali «hanno raggiunto la perfezione massima nel colore, l'odore e il sapore, tanto che nessun altro essere è paragonabile ad essi». Secondo costui, il denaro per comprare i granchi era "denaro per comprare la vita": si può ben dire che mangiare granchi era per lui una questione di vita o morte.

I canti dedicati al granchio cinese hanno raggiunto l'apice ne *Il sogno della camera rossa*. Nel trentottesimo capitolo del romanzo, "Lin Xiaoxiang vince una gara di poesia. Xue Hengwu dedica un buffo canto ai granchi", un gruppo di fanciulle e giovani intellettuali della famiglia Jia ammirano i fiori d'osmanto, decantano i crisantemi, degustano granchi e si sfidano a colpi di versi: tutta la scena è descritta in maniera estremamente vivida e dettagliata.

Granchio cinese al vapore

ingredienti: 3 granchi cinesi (*eriocheir sinensis*), zenzero, due teste d'aglio, 15 ml di salsa di soia fresca, 15 ml di aceto, due gocce di olio di sesamo

Preparazione:

- Lavare bene i granchi (non è necessario sciogliere lo spago attorno alle chele)
- Riempire una vaporiera d'acqua e portare a ebollizione a fuoco alto.
- Mettere il granchio nella vaporiera con il ventre rivolto verso l'alto, coprire con il coperchio e cuocere a fuoco alto per circa 10-15 minuti.
- Sbucciare e sminuzzare lo zenzero, tritare l'aglio.
- Mettere l'aglio tritato in una ciotola, aggiungere la salsa di soia, l'aceto e l'olio di sesamo e mescolare il tutto per farne un intingolo.
- Togliere i granchi dalla vaporiera, disporre sul piatto e consumare insieme all'intingolo.





走茶乡

GITA IN CAMPAGNA TRA LE PIANTAGIONI DI TÈ

● 张红 Zhang Hong

和 世界许多国家一样，茶是中国的国饮。图方便的年轻人喜欢喝瓶装茶，岁数稍长的人或爱茶的人每天会认真真泡上至少一杯热茶。只是无关年龄，越来越多的人希望抽时间去更多地了解茶文化。

中国浙江省杭州市近郊的龙井村以生产顶级西湖龙井绿茶而闻名于世。村里有800亩高山茶园，当地的地理条件和微气候都十分适合茶树的生长。20世纪90年代逐渐兴起的农家乐（农业体验旅游）将愿意

C ome per tanti altri Paesi del mondo, il tè è la bevanda nazionale della Cina. Ai giovani, che prediligono tutto ciò che è comodo e conveniente, piace bere tè in bottiglia, mentre chi è un po' più in là con gli anni, o semplicemente lo ama, ne prepara ogni giorno almeno una tazza calda. In ogni caso, a prescindere dalla loro età, sempre più persone sperano di trovare del tempo per conoscere meglio la cultura di tè.

Il villaggio di Longjing, alla periferia di Hangzhou, nella provincia del Zhejiang, è famoso in tutto il mondo per la produzione del rinomato tè Xihu Longjing. Nel villaggio sono presenti ben 800 acri di piantagioni di tè ad alta quota; le condizioni geografiche locali e il microclima della zona sono molto adatti alla

探源每日杯中清茶的一批批爱茶人带到此地。

龙井村悠久的产茶历史、丰富的茶文化旅游资源，特别是中式茶园生活方式吸引了大江南北的爱茶人。通过不断挖掘整理茶文化，“茶乡第一村”的农家乐不仅提供品尝如龙井虾仁这样的特色菜，也还原宋朝点茶法的饮茶方式。每年春天产茶季节，越来越多的人会预订龙井村的农家乐项目，体验茶叶从采摘、制作、品鉴的各个过程。

中国的农业旅游发展的时间稍晚于意大利，但是无论是采茶或亲子农事等，像龙井村这样获得政府资质认证和规范管理的农业体验旅游（农家乐）单位遍布各地，在部分山区，农家乐项目帮助解决农民的生活困难，扩大了收入的来源。政府通过协调城乡信息、资金、技术、人才和管理经验帮助农民进行横向经济联合。

对参加农家乐的人们来说，最初是为了接触大自然、呼吸新鲜空气并放松身心，逐渐发现乡村之行融休闲游憩、生态教育、农事文化于一体，成为生活的新形态选择。当更多的人通过参加农家乐，看到农业延续几千年的传统种植、收获和售卖的同时，发现农业生态的丰富性和优美的农业文明景观，更有农业文化的珍贵遗产需要共同爱护，农业可持续发展的重要性与必要性也得到了传播。



coltivazione della pianta da tè. Gli agriturismi che a partire dagli anni Novanta sono sorti man mano nella regione hanno attirato schiere di amanti del tè che desiderano conoscere l'origine di quel tè verde che consumano quotidianamente.

La lunga storia della produzione del tè a Longjing, la sua ricca cultura e risorse turistiche legate ad esso e soprattutto lo stile di vita rurale che si può sperimentare in mezzo alle coltivazioni attirano amanti del tè provenienti da tutto il Paese. Inoltre, attraverso un ininterrotto processo ricerca e restaurazione dell'antica cultura del tè, gli agriturismi del “primo villaggio del tè” non si limitano ad offrire prodotti gastronomici tipici, come i gamberetti di Longjing, ma hanno anche ripristinato antichi usi come quello del tradizionale modo di servire e bere il tè di epoca Song (960-1279). Ogni anno, durante la stagione primaverile di produzione del tè, un sempre maggior numero di turisti prenota un pacchetto vacanze in agriturismo per poter sperimentare in prima persona i vari processi di raccolta, produzione e degustazione delle foglie di tè.

Lo sviluppo del turismo rurale in Cina è iniziato più tardi rispetto all'Italia; tuttavia, che si tratti della raccolta di tè o di attività agricole di tipo familiare, agriturismi come quelli di Longjing hanno ottenuto la certificazione governativa secondo i più alti standard di gestione della produzione agricola e sono ora presenti in tutto il Paese. In alcune aree montuose, i pacchetti vacanze in agriturismo rappresentano un aiuto concreto alla dura vita dei contadini, poiché ne ampliano la fonte di reddito. Il governo, attraverso il coordinamento di informazioni provenienti dalle città e dalle campagne, di capitali e tecnologie, di personale qualificato e dell'esperienza accumulata in ambito gestionale e amministrativo, assiste i contadini nello sviluppo di associazioni economiche trasversali. Inizialmente, per i turisti che partecipavano alle attività proposte dagli agriturismi si trattava solamente di essere a contatto con la natura, respirare aria pulita e rilassarsi; poi, gradualmente, hanno scoperto che una gita in campagna include attività ricreative e di relax, ma anche educazione ambientale e scoperta della cultura contadina. Le persone che partecipano alle attività degli agriturismi, mentre osservano i millenari processi di coltivazione, raccolta e vendita dell'agricoltura cinese, riscoprono la ricchezza dello stile di vita e i bellissimi paesaggi della civiltà contadina. Più il loro numero aumenta, più la popolazione sarà in grado di comprendere il valore dell'eredità della cultura contadina e il bisogno di proteggerla, divulgando l'importanza e la necessità di uno sviluppo agricolo sostenibile.

《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

Domande e risposte con gli esperti: “Standard di valutazione
del livello di competenza del cinese per l’educazione
internazionale in lingua cinese”

李亚男 Li Ya'nan

张洁 Zhang Jie
翻译 王健全

白冰冰 Bai Bingbing
Wang Jianquan

赵杨 Zhao Yang

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)(以下简称《标准》)经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定,2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

Lo “Standard di valutazione del livello di competenza del cinese per l’educazione internazionale in lingua cinese” (GF0025-2021) (in seguito lo “Standard”) è stato controllato e approvato dal Comitato di approvazione degli standard linguistici della Commissione linguistica statale e pubblicato dal Ministero dell’istruzione e dal Comitato nazionale per la regolamentazione della lingua orale e scritta nel marzo 2021, ed è entrato ufficialmente in vigore come lo “Standard linguistico della Commissione linguistica statale” dal primo luglio 2021. Ciò che segue è una spiegazione parziale del contenuto e dell’elaborazione dello “Standard” fatta dagli esperti che hanno preso parte ai lavori di stesura dei criteri di valutazione della competenza linguistica.





Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q Quanto tempo è passato dalla preparazione alla pubblicazione ufficiale dello Standard? Quanti esperti sono stati coinvolti? Quali sono stati i motivi e i concetti base sui quali si è poggiata la revisione?

A Attualmente, 75 paesi del mondo hanno integrato il cinese nei loro sistemi nazionali d'istruzione, più di 4000 università straniere offrono corsi di cinese, 25 milioni di persone studiano il cinese e 40 milioni di persone sostengono vari esami di cinese: la portata e la forma dell'educazione internazionale in lingua cinese hanno subito cambiamenti significativi. Per migliorare ulteriormente la qualità e l'efficienza dell'insegnamento a livello internazionale della lingua cinese e soddisfare le diverse esigenze di apprendimento, c'è stato bisogno di introdurre urgentemente una serie di criteri che siano scientifici, standardizzati, inclusivi, aperti e facili da applicare, per fornire una guida di riferimento apprendimento, insegnamento, test e valutazione della lingua cinese, e per fornire un vademecum per lo sviluppo dell'istruzione in lingua cinese nei paesi del mondo. Date queste premesse, a partire dal maggio 2017, la Chinese Testing International è stata incaricata dal Centro di Cooperazione Linguistica di organizzare un gruppo di ricerca per l'elaborazione dello "Standard" costituito da più di 20 esperti in settori relativi all'istruzione dell'Università di Pechino, l'Università di Lingua e Cultura di Pechino, l'Università Normale di Pechino, l'Università Renmin della Cina, Università Normale di Pechino, Accademia Cinese delle Scienze Sociali, Università Normale della Cina orientale, Università di Shanghai e altre istituzioni. Il gruppo ha consultato più di 80 esperti e studiosi cinesi e stranieri di più di 30 istituzioni degli Stati Uniti, il Regno Unito, la Francia, la Germania, il Giappone, la Corea e di altri paesi, ha condotto più di 50 interviste e intense discussioni, e ha completato tutti i contenuti dello Standard all'inizio del 2021, dopo tre anni e mezzo di ripetute consultazioni e di varie revisioni.



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比，《标准》有哪些变化？

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升，可以说反映了国际中文教育科学化的发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式，反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求，反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度，优化了听、说、读、写、译五项语言技能，延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路，通过掌握对应语言要素的量化指标，与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力，确保每一级标准的科学性、精准性和

Q Rispetto ai precedenti documenti standardizzati come il HSK Test Syllabus, lo Standard internazionale di competenza della lingua cinese, il Syllabus del livello di competenza del vocabolario e dei caratteri cinesi e il Syllabus del livello di competenza e della grammatica cinese, quali sono le novità apportate dallo Standard?

A Lo Standard ha ereditato, riassunto e migliorato gli standard precedenti. Si può dire che lo Standard riflette il concetto di sviluppo scientifico dell'educazione internazionale in lingua cinese. Lo Standard ha introdotto un nuovo paradigma inclusivo, integrativo e omnidirezionale, cioè i "Tre fasi e nove livelli. Lo Standard riflette le esigenze attuali di verifica, insegnamento, apprendimento e valutazione a più livelli in tutto il mondo nella nuova epoca, e riflette un cambiamento sistematico nell'approccio dell'insegnamento internazionale del cinese. Questo nuovo sistema ha sviluppato le tre dimensioni di "competenza comunicativa", "attività tematica" e "indicatori linguistici quantitativi"; ha ottimizzato le cinque abilità linguistiche di ascolto, conversazione, lettura, scrittura e traduzione, e ha continuato a perseguire un approccio basato sulla competenza comunicativa per definire i livelli di competenza linguistica raggiungibili da un apprendente in termini di "saper fare con la lingua". In altre parole, si combinano gli indicatori quantitativi degli elementi linguistici corrispondenti a ogni livello con "ciò che i parlanti della lingua straniera possono fare con la lingua di destinazione", assicurando così che la valutazione di ogni livello presentato dallo "Standard" sia scientifico, preciso e operativo. Lo Standard presta

可操作性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2:3:5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三个等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问依据是什么？

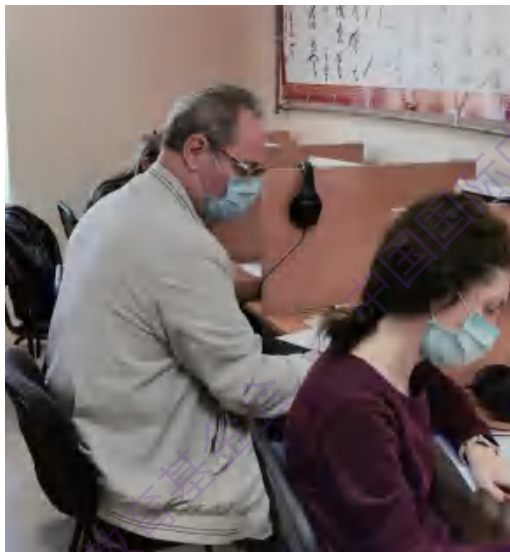
più attenzione alle caratteristiche della lingua cinese, ereditando la tradizionale classificazione della competenza in caratteri, vocabolario e grammatica, ed espandendola in un parametro di riferimento quadridimensionale di “sillabe, caratteri, vocabolario e grammatica”, che è più chiaro in termini di livello, più preciso in termini di contenuto e più conforme alle regole dell'insegnamento della lingua cinese.



Q I requisiti per il raggiungimento di ogni livello di competenza della lingua cinese dello Standard sono stati notevolmente aumentati. Per esempio, il vocabolario originale dell'esame HSK del quarto/4° livello era di 1200 parole, mentre il nuovo vocabolario del quarto/4° livello secondo lo “standard” è di 3245 parole. Da cosa dipende questo grande cambiamento?

A Si è deciso di portare a 2245 il numero di parole del vocabolario dello Standard per il livello elementare, a 3211 quello del livello intermedio e a 5636 livello avanzato, per un totale di 11092. Il vocabolario dei tre livelli sopracitati sono stati assegnati in base alla proporzione approssimativa di 2:3:5, e regole di apprendimento del vocabolario con l'intento di facilitare l'insegnamento, e di riflettere i requisiti dei tre livelli di competenza linguistica per gli studenti. Nel vocabolario di livello avanzato sono aumentati i requisiti per il raggiungimento della competenza e la difficoltà dell'esame di certificazione con l'obiettivo di fornire indicazioni e riferimenti per soddisfare le esigenze di valutazione degli studenti di cinese a livello avanzato. Abbiamo approfittato al massimo del vantaggio offerto dai caratteri cinesi utilizzandoli come principio per la selezione delle parole.

Il precedente vocabolario dell'HSK 4 conteneva 1200 parole, mentre ora ne contiene un totale di 3245 grazie al nuovo “Standard”, comprese le 1000 parole recentemente aggiunte. La differenza tra i due vocabolari è in primo luogo dovuta al metodo di “trovare parole attraverso” per la selezione del vocabolario dello Standard. In termini di copertura, i caratteri cinesi hanno la copertura più ampia, mentre le parole cinesi hanno la copertura più ristretta. In secondo luogo, mentre il vocabolario HSK serviva principalmente per scopi di valutazione e certificazione, per determinare l'ambito e la difficoltà dell'esaminazione. Il vocabolario



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交际的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述，出于怎样的考量？

dello Standard serve a una varietà di scopi come l'insegnamento, l'apprendimento della lingua cinese, e può essere usato anche per determinare l'ambito dell'insegnamento e dell'apprendimento, ma questo non significa che tutto il vocabolario debba essere padroneggiato.

Q Lo Standard prende come punto di riferimento i quattro elementi di base della lingua - sillabe, caratteri, vocabolario e grammatica - per misurare la competenza della lingua cinese, e in particolare sono stati aggiunti i due elementi “sillabe” e “caratteri”. Qual è la logica alla base di questa scelta?

A Lo sviluppo della competenza comunicativa in cinese degli studenti in diversi contesti è l'obiettivo fondamentale dell'insegnamento internazionale della lingua cinese, e il “parametro di riferimento quadridimensionale” è la base per realizzare la competenza comunicativa. L'integrazione di sillabe e di caratteri nello “Standard” riflette l'interconnessione degli indicatori linguistici quantitativi. La selezione degli elementi linguistici si basa sulle situazioni della vita reale e sulle esigenze pratiche dell'insegnamento cinese come lingua seconda, soprattutto in termini di operatività e utilità dell'insegnamento internazionale della lingua cinese. La determinazione della tavola delle sillabe è strettamente legata a molti aspetti come i caratteri, il vocabolario, la grammatica, il linguistico d'argomento e la competenza linguistica. Per la tavola sillabe tiene conto pienamente delle caratteristiche della lingua parlata, senza dimenticare di evidenziare la natura compiuta e sistematica delle sillabe, riflette i requisiti di livello necessari per comunicare e fornisce una base importante per l'elaborazione sia delle liste complete di sillabe dei livelli elementare e intermedio sia di nuove regole e metodi d'insegnamento. Nella selezione dei caratteri cinesi si è modificato il principio e l'ordine di selezione “prima le parole, poi i caratteri”, si è spezzata la pratica tradizionale per cui “i caratteri cinesi seguono le parole”, dato che i caratteri cinesi usati comunemente occupano un posto di maggiore importanza priorità, per finire, la selezione dei caratteri è basata sulla frequenza d'uso nella lingua parlata quotidianamente, sulla capacità di formare con essi molteplici parole e sulla loro difficoltà di scrittura. Questo è di grande importanza per riassumere l'esperienza di base dell'insegnamento dei caratteri cinesi e risolvere il problema della difficoltà nell'apprendimento dei caratteri cinesi.

Q Quali sono i motivi per cui sono stati aggiunti più descrittori del livello avanzato (livelli 7-9) nello Standard?

A Lo standard è conforme alle esigenze di promozione dell'insegnamento della lingua cinese a livello internazionale e alle caratteristiche della lingua cinese, ed è innovativo, integrato e ottimizzato. In primo luogo, il nuovo quadro è stato integrato e aggiornato a partire dai precedenti sistemi di valutazione standardizzati. In secondo luogo, seguendo il concetto di “inclusione

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点，自主创新，整合优化拓展。

首先，在第一代、第二代标准体系的基础上，统合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次，遵循“包容混合”的理念，吸取国内外语言能力标准建设的经验，对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述，也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中，高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来，国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策，不断完善制度框架，严格规范管理，全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求，与时俱进，更好地服务于国际中文教育。

Q “译”的能力如何评判？将来在HSK考试中是否会有所体现？

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分，中外语言力量表，如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》，都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中，国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视，认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要，包括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等，这些职业场景中的翻译虽然不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性强，但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技能，目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我

和“teaching”和“teaching” e attingendo all'esperienza sia cinese che estera di elaborazione di quadri di riferimento per la valutazione delle competenze linguistiche. I livelli di competenza linguistica del cinese sono definiti e descritti non solo in termini di “livello”, ma anche in termini di competenza comunicativa, di compito comunicativo, e indicatori linguistici quantitativi per ogni grado. I 7-9 sono destinati agli studenti stranieri che si specializzano in cinese e agli studenti con un alto livello di conoscenza del cinese.

Dal 2012, l'insegnamento della lingua cinese come lingua straniera agli studenti internazionali che studiano in Cina è entrata in una nuova fase di sviluppo il cui obiettivo è aumentarne la qualità e l'efficienza. Il Ministero dell'Istruzione ha emesso una serie di politiche per migliorare



costantemente il sistema istituzionale, regolarne rigorosamente la gestione e promuovere in tutti gli aspetti lo sviluppo dell'educazione linguistica per gli studenti internazionali che studiano in Cina. L'aggiunta della descrizione del livello avanzato (7-9) nello Standard mira a rispondere a questo bisogno, a stare al passo con i tempi e ad offrire un'offerta migliore dell'insegnamento della lingua cinese nel mondo.

Q Come sarà valutata l'abilità di “traduzione”? Come verrà integrata negli esami di certificazione HSK?

A La traduzione è una parte indispensabile della competenza linguistica comunicativa e fa già parte dei quadri di riferimento per la competenza linguistica elaborati in Cina e all'estero, come il “Quadro comune europeo di riferimento per le lingue” e la nostra “Scala di competenza linguistica dell'inglese”. In primo luogo, l'indicatore della traduzione mira a servire le esigenze pratiche dell'educazione internazionale in lingua cinese. Nella fase iniziale di elaborazione dello Standard, gli esperti cinesi e stranieri dell'educazione internazionale in lingua cinese hanno dato grande importanza alla competenza di traduzione, ritenendo che l'acquisizione di questa abilità avviene effettivamente all'interno di tutto il processo dell'apprendimento della lingua cinese da parte di stranieri. In secondo luogo, lo standard della traduzione mira a soddisfare un'ampia gamma di esigenze di valutazioni di capacità di occupazione della traduzione generale, tra cui incontri d'affari, corrispondenze postali, guide turistiche per stranieri, accoglienza negli ospedali, hotel e ristoranti, ecc. Anche se l'abilità di traduzione richiesta in queste occasioni professionali non sono

国目前已有国家级职业资格考试, 翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验, 综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接? 如何与其他国家的一些语言水平标准接轨?

A 与原来的标准相比, 《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说, 新增了高等(7-9级), 而从教学与测试内容的范围来看, 提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标, 这是更为精确、科学的量化。可以说, 基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大, 但却更为科学化; 而基于《标准》, 需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者, 而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面, 关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见,

così specializzate come quella richiesta in situazioni diplomatiche e commerciali, c'è bisogno di rispondere a un'ampia gamma di esigenze pratiche.

La valutazione dell'abilità di traduzione è diversa da quelle di ascolto, conversazione, lettura e scrittura, ed è in corso di ulteriori studi e discussioni. In Cina ci sono già l'esame nazionale di qualificazione professionale, l'esame nazionale di qualificazione professionale di traduzione e l'esame internazionale di traduzione generale della lingua cinese per traduttori generali e non professionali. Usufruiremo l'esperienza data dagli esami esistente per elaborare un sistema completo di descrittori dell'abilità traduttiva.

Q Come si collega il nuovo Standard a quello precedente per quanto riguarda l'insegnamento e la valutazione? In che modo aderisce ai quadri di riferimento delle competenze linguistiche degli altri paesi?

A Rispetto al sistema precedente implementato in Cina, lo Standard rappresenta un'estensione verticale e un perfezionamento orizzontale dello standard precedente. In termini di classificazione, è stato aggiunto un nuovo livello avanzato (i 7-9), e in termini di repertorio dei contenuti di insegnamento e la valutazione, si sono forniti gli indicatori quantitativi di sillabe, caratteri, vocabolario e grammatica per ogni grado, producendo una quantificazione più precisa e scientifica. Si può dire che l'insegnamento e la valutazione dei gradi 1-6 basati sullo standard precedente non sono cambiati molto nel complesso, ma sono più scientifici; sulla base dello Standard, l'insegnamento e la valutazione del livello avanzato (7-9) richiedono ricerche e discussioni più approfondite.

L'insegnamento del lingua cinese di livello avanzato (7-9) è rivolto agli studenti che desiderano acquisire competenze specialistiche o vogliono eccellere nella lingua cinese, ma la ricerca relativa all'insegnamento e alla valutazione di questo livello è ancora insufficiente. Per quanto riguarda l'insegnamento, la discussione sulle



期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面,正在进行相关研究,汉考国际将适时推出新的HSK系列考试,HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式,弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时,也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关,主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考,各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度,目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果,具体请参考后续的相关研究成果。

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响?

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范,将为HSK考试提供总体指导,主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上,如:以学习者为中心的理念;突出中文特色,强调中文“四维基准”,全面夯实中文基础;通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标,以及听、说、读、写、译五种语言基本技能,全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

HSK将依据《标准》,在保持现有六个级别考试稳定的基础上,首先增加HSK高等(7-9级),形成“三等九级”考试等级体系,预计于今年年底试考,明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计,着重考查考生的综合能力、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。

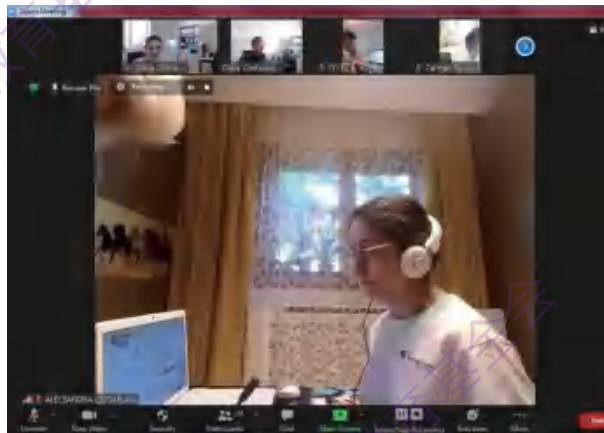
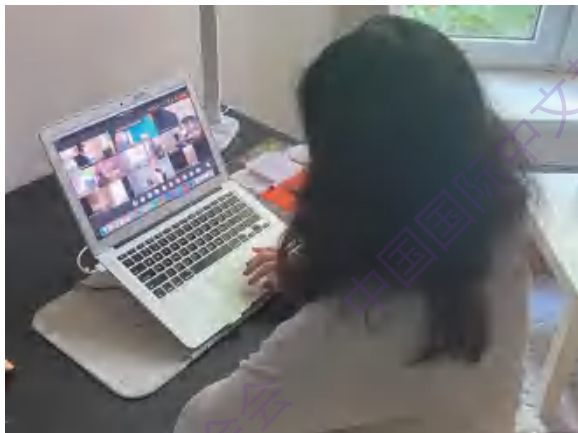


risorse didattiche e sui metodi di insegnamento non è frequente, quindi aspettiamo che vengano pubblicati ulteriori studi da parte degli esperti del campo. Per quanto riguarda la verifica, la ricerca è in corso e la nuova serie di HSK verrà implementata al momento giusto. L'esame HSK avanzato è suddiviso in tre livelli con un unico foglio di prova per compensare il fenomeno del "soffitto" che si verificava durante l'interpretazione dei voti nel precedente HSK livello 6.

Pur riflettendo le caratteristiche proprie della lingua cinese, lo Standard presta anche attenzione all'integrazione e correlazione con gli standard linguistici di altri paesi. Questo si riflette principalmente nella struttura del quadro di riferimento per la valutazione delle competenze, in riferimento ad alcune descrizioni chiave ed alla coerenza che lega ogni livello. Per valutare il grado di attuazione degli obiettivi sopracitati, abbiamo condotto studi comparativi tra lo Standard e i sistemi standardizzati degli altri paesi, indagini su vasta scala basate sull'autovalutazione degli studenti e studi sulla pertinenza degli standard basati sulla valutazione degli esperti. Questi studi hanno prodotto alcuni risultati preliminari. Per i dettagli, si prega di vedere i risultati delle ricerche che verranno rilasciati in seguito.

Q Quali impatti avrà lo Standard sui futuri esami HSK in termini di tipi di domande e livelli di difficoltà?

A Lo Standard è un sistema di norme per guidare tutti gli aspetti della lingua cinese internazionale, includendo l'apprendimento, l'insegnamento, la verifica e la valutazione; si propone di essere uno strumento utile anche per l'esame HSK dato che questo sistema incorpora i concetti e le teorie alla base dei test di certificazione internazionale del cinese, per esempio, porre il discente al centro dell'azione didattica; evidenziare le caratteristiche del cinese, enfatizzare "i principi quadridimensionali" del cinese e consolidare complessivamente la base del cinese; migliorare in modo complessivo la qualità dell'istruzione internazionale del cinese e le competenze di cinese degli studenti attraverso la capacità di comunicazione verbale,



Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的故事？

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜的地方。其他几位

il contenuto delle attività tematiche, le indicazioni linguistiche quantitative e le cinque abilità fondamentali di ascolto, conversazione, lettura, scrittura e traduzione. Tuttavia, lo Standard non è equivalente al programma su cui si elabora l'esame HSK.

Oltre ai sei livelli già stabiliti dall'HSK nei precedenti, si aggiungeranno in base allo Standard il livello avanzato dell'HSK (7-9), formando un sistema di valutazione di "tre livelli e nove gradi". Si organizzerà un esame HSK di prova alla fine di quest'anno e si introdurrà ufficialmente questa nuova tipologia di esame all'inizio del prossimo anno. Grazie al modello di riferimento dato allo "Standard", l'esame HSK avanzato sarà progettato in modo completo per indirizzare la verifica delle competenze linguistiche degli studenti su aspetti come le competenze complessive, le abilità cognitive multiple, le capacità di comunicazione interculturale e altri aspetti relativi al sapere condiviso universale dell'umanità.

Q Si sono verificati fatti impressionanti dietro le quinte durante l'elaborazione dello Standard?

A Nei tre anni intercorsi per l'elaborare lo Standard, abbiamo vissuto insieme tante cose indimenticabili e quello ci ha colpito di più è il forte senso di responsabilità e di missione dimostrato dai membri del team di ricerca. Il professore Yinglin Liu, capo esperto del progetto, ha reso la creazione di un sistema standard del cinese e lo sviluppo dell'HSK la sua missione e ha dedicato grande sforzo all'elaborazione dello Standard, offrendo molti consigli e opinioni riguardo alla struttura, ai concetti e al programma generale del progetto per garantire la sua perfetta esecuzione. Nonostante il professor Liu si sia ammalato durante la fase di revisione del progetto e abbia speso molto tempo in ospedale, non mancava di telefonare per informarsi dell'andamento dei lavori e ogni chiamata durava almeno mezz'ora. Il professore Lijia Wang ha insistito per risolvere i problemi relativi all'insegnamento di Pinyin e per l'elaborazione dello Standard anche se era gravemente malato e la sua salute peggiorava di giorno in giorno. Prima della sua morte, ha consegnato i manoscritti di tesi ben conservati al team di ricerca, sperando di contribuire alla ricerca dottrinale dello Standard. È un grande peccato che il professor Wang non sia riuscito a vedere della pubblicazione dello Standard, e questo ci dispiace di più. Altri membri anziani del gruppo di esperti, come il signore Yonghe Fu, il signore Xingjian Li, il signore Jingyi Hou e il signore Houcan Zhang, sebbene avessero tutti più di 80

老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚粲等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专家例会，为《标准》的建设贡献智慧。

《标准》项目周期长，课题组相互配合，分工协作，为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外，克服时空限制，积极参与讨论。疫情期间，课题组仍在线上多次集中讨论《标准》，经常为一个细节而反复讨论，力求至善。凡此种种，令人难忘。

anni, hanno partecipato con assiduità alle riunioni regolari ogni mese per dedicarsi alla costruzione dello Standard.

Il tempo di realizzazione dello Standard è stato lungo e i membri del gruppo di ricerca hanno collaborato tra di loro, ognuno occupandosi del proprio campo di ricerca e perseguendo uno scopo comune. Alcuni esperti che vivevano all'estero hanno superato in ogni modo i limiti di tempo e di spazio per partecipare attivamente alle discussioni. Durante la pandemia, i membri del team hanno continuato la discussione online sullo Standard riunendosi numerose volte e dibattendo spesso attorno a determinati dettagli allo scopo di ottenere un risultato perfetto. Tutti questi ricordi sono indimenticabili.

作者信息 Informazioni degli autori

李亚男，汉考国际总经理助理兼研发总监，邮件地址 liyn@chinesetest.cn

Li Ya'nan, assistente del direttore generale e supervisore generale dell'elaborazione internazionale dell'HSK, email: liyn@chinesetest.cn

张洁，中国人民大学国际文化交流学院讲师，邮件地址 zhang.jie@ruc.edu.cn

Zhang Jie, docente del Dipartimento degli Scambi Culturali Internazionali dell'Università Renmin della Cina, email: zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰，汉考国际研发专员，邮件地址 baijb@chinesetest.cn

Bai Bingbing, addetto specializzato nell'elaborazione internazionale dell'HSK, email: baijb@chinesetest.cn

赵杨（通讯作者），北京大学对外汉语教育学院教授，邮件地址 zhaoyang@pku.edu.cn

Zhao Yang (autore corrispondente), professore della dipartimento di cinese come una seconda lingua dell'Università di Pechino, email: zhaoyang@pku.edu.cn



山的那边，海的那头

——神怪纷呈的《山海经》

IN QUELLA PARTE DEL MONTE, IN QUEL LUOGO NEL MARE... GLI DEI E
GLI SPIRITI CHE COMPAIONO NEL LIBRO DEI MONTI E DEI MARI

● 黄方 Huang Fang



► 《山海经（图绘全像）》插图，明代蒋应镐绘制。Illustrazione di Jiang Yinggao, dinastia Ming, Libro dei monti e dei mari.

古希腊有太阳神阿波罗，是一个俊美的男子，中国神话中则有太阳神羲和，他生育了十个太阳，阿波罗会驾着马车在天空中疾驰，十个太阳兄弟则由乌鸟伏在背上在天上轮转。为什么太阳会有十个？它们是如何诞生在古人的幻想世界里的？要探寻其由来，我们也许不得不提到一部充满奇物异事的古书——《山海经》。

《山海经》的传世版本中共有十八卷，部分内容成书于战国，部分成书于西汉，而其中的不少故事在这之前已经流传很久了。它主要包括《山经》和《海经》两个部分，最初二者是分开的，被后人编到一起，因此可以看到行文风格及内容上的明显差异《山经》多自然之物，《海经》多人文风情，二者都充满奇幻色彩。

《山经》占全书三分之二以上的篇幅，

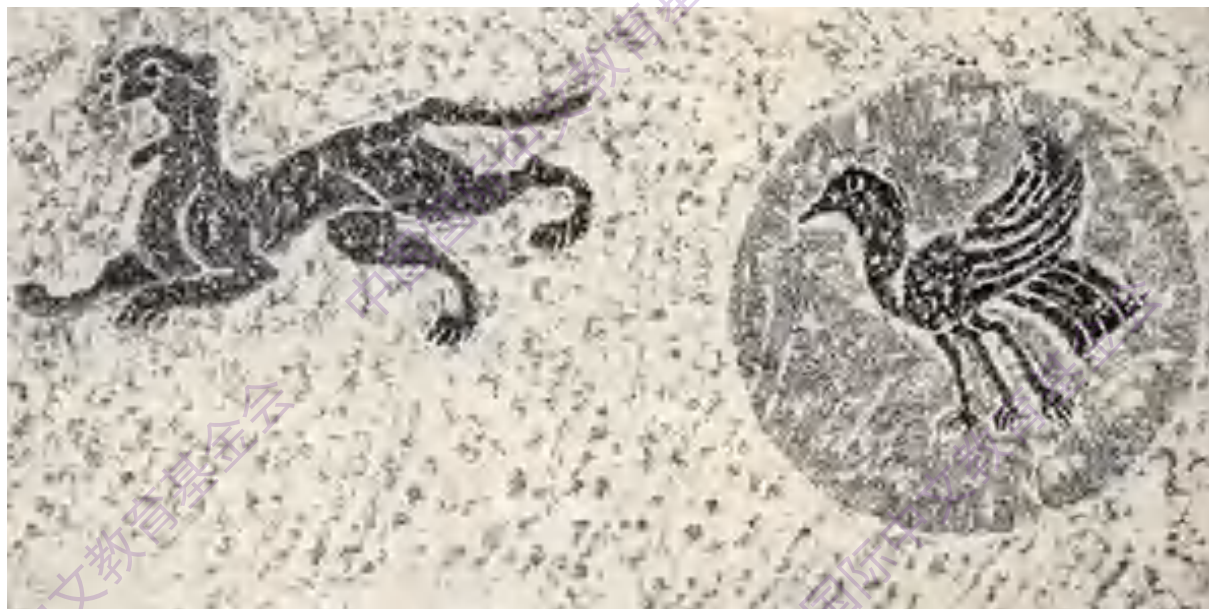
Nell'antica Grecia il Dio del sole era il bellissimo e aitante Apollo, che scorrazzava nel cielo alla guida del suo carro, mentre nella mitologia cinese i soli erano dieci, nati dalla dea madre del sole Xihe, e ogni giorno uno di loro saliva in cielo sulle ali di un corvo. Come potevano esserci ben dieci soli? Come si sono formati nell'immaginario degli antichi? Per scoprire le loro origini, non possiamo fare a meno di parlare del *Libro dei monti e dei mari*, un antichissimo testo costellato di storie fantastiche e di animali strani e portentosi. La versione giunta fino a noi del *Libro dei monti e dei mari*, composta di diciotto capitoli, raccoglie testi diversi, composti in parte nel periodo degli Stati combattenti (475-221 a.C) e in parte durante la dinastia degli Han occidentali (202 a.C.-8 d.C), ma molte delle storie in esso narrate erano state tramandate da epoche ancora più remote. Il libro si articola in due parti distinte, il *Libro dei monti* e il *Libro dei mari*; quest'ultimo in origine era un testo a sé stante, unito al primo solo in un secondo tempo, come si evince anche dalle evidenti discrepanze sia nello stile letterario sia nei contenuti. Il *Libro dei monti* ha come soggetto principale gli elementi naturali, mentre il *Libro dei mari* è più incentrato sull'aspetto umanistico e mitologico, ma entrambi



► 《山海经》袁珂校注。
Libro dei monti e dei mari, edizione annotata da Yuan Kexiao.



► 《山海经》袁珂译注。
Libro dei monti e dei mari, edizione annotata da Yuan Kexiao.



► 汉代砖画中的三足乌 Il corvo a tre zampe in un mattone dipinto di epoca Han

按照地理方位详细记载了各个山的地貌特征及山中的物产特色，如玉石、金属矿石、植物、动物，及其种种药用、食用价值，同时也有山神的形貌及祭神的典礼。如开篇记载的招摇山中，有吃了可以饱腹的开青色花的韭菜，有佩戴在身上可以使人不迷惑的植物，有类似猿猴白耳的动物，食用后可以走得飞快。其他山上还有九条尾巴的狐狸、四只耳朵的羊、人面的鱼等等，这些动植物有的可以治耳聋、足疾、麻风病、寄生虫、腹泻等各种疾病，甚至还能使人多子多孙、不妒忌、忘却烦恼，也有的会使人中毒或传播瘟疫。除此以外，另一些“神物”则能预示水灾、旱灾、战争、瘟疫或天下太平，动物出现对人事的预告或警戒，体现了古人将人与自然视为一体的观念，从中也发展出汉代儒家“以德配天”的政治哲学。

山中之神都是半人半兽或动物组合，体现了原始的自然崇拜和图腾文化。神常常手中握着蛇或乘着龙，出入时有闪电和风雨（古人认为蛇和龙都能带来雨水），这些形象

sono pieni di magia e di racconti mirabolanti.

Il *Libro dei monti*, per oltre due terzi della sua estensione, è dedicato all'annotazione delle caratteristiche orografiche di tutti i monti della Cina, ordinati in base alla loro posizione geografica, nonché dei prodotti specifici di ogni singola montagna: giade, minerali e metalli, fauna e flora con i relativi usi medicinali nella medicina tradizionale cinese e valore commestibile, ma anche la descrizione della divinità di quella specifica montagna e delle cerimonie per il suo culto. Ad esempio, nell'introduzione alla sezione dedicata al monte Mao'er (nell'odierna provincia del Guangxi) troviamo l'aglio cinese dai fiorellini verdi in grado di saziare chi la mangia, la pianta che se portata indosso aiuta a non sentirsi confusi e disorientati, ma anche un animale simile allo uistiti dalle orecchie bianche che se ingerito permette di camminare a grandissima velocità. Su altre montagne troviamo la volpe con nove code, la capra con quattro orecchie, il pesce con la faccia da uomo e tanti altri animali favolosi. Tra queste piante e animali vi sono quelli che possono curare la sordità, i disturbi ai piedi, la lebbra, i parassiti, la diarrea e molte altre malattie o addirittura che hanno il potere di far procreare molti figli e avere una discendenza numerosa, oppure di far svanire la gelosia, dimenticare i problemi o anche avvelenare le persone e diffondere le pestilenze. Vi sono poi alcuni "animali con poteri soprannaturali" in grado di prevedere le inondazio-

又与西方神话类似了。对神的祭祀常常是把牲畜及玉璧埋入地下、供奉稻米、进献美酒等，各地对牺牲的种类、颜色及性别都有不同的讲究，有时要用纯色毛的，有时要用杂色毛的，有时要用公鸡，有时则要用母羊。

整体上来看，《山经》因为内容详细，又一条条按照地理位置罗列，很像是一位考察地理风物的官员的记录，而其中掺杂的这些奇禽异兽、奇花异草，也许来自于对陌生事物的联想。

与《山经》的条理清晰不同，《海经》则显得行文散漫，像一幅拼凑的斑斓图画，其中既有各国的奇人异事，也有夸父逐日、精卫填海、后羿射日、巴蛇吞象等古老神话，以及皇帝战蚩尤、鲧禹治水等历史传说。历来学者都根据《山经》找到了不少与现实山川的对应关系，而《海经》则更为神秘，人人胸前都有洞的贯胸国、只有半边身体的一臂国、两个女人住在一起的女子国、寿命都有八百岁以上的轩辕国又所在何方呢？还有鸾鸟歌唱、凤鸟飞舞的国度，人

ni, la siccità, la guerra, le epidemie o la pace nel mondo; erano animali che si manifestavano per dare agli uomini una premonizione o un avvertimento, incarnando il concetto di unità tra uomo e natura dell'antica Cina da cui sarebbe poi scaturita la filosofia politica confuciana di epoca Han sintetizzata dal detto "accordarsi al cielo tramite la virtù morale".

Le divinità dei monti erano in genere creature metà uomo e metà animale o bestia, espressione di una cultura primitiva e totemica di adorazione della natura; molto spesso tenevano in mano un serpente oppure cavalcavano un drago, e quando apparivano si scatenavano fulmini e temporali (nell'antichità si credeva che i serpenti e i draghi potessero portare la pioggia), fenomeni simili a quelli che si trovano anche nella mitologia occidentale. I sacrifici per queste divinità consistevano spesso nell'inumazione di bestiame e oggetti di giada e in offerte di riso e liquori pregiati; ogni luogo aveva i propri precetti in merito al genere e al colore del bestiame da sacrificare: a volte si preferiva bestiame dal manto uniforme, altre bestiame dal manto pezzato, in qualche luogo si offrivano galli, in altri capre.

In generale, il *Libro dei monti* contiene annotazioni molto precise e accurate e segue un criterio preciso basato sulla posizione geografica dei monti, quindi appare come la registrazione ufficiale di esplorazioni geografiche e relativi paesaggi: le descrizioni di animali o piante strane e meravigliose forse



《山海经（图绘全像）》插图，明代蒋应镐绘制。
Illustrazione di Jiang Yingao, dinastia Ming, *Libro dei monti e dei mari*.



► 神兽鹿蜀和旋龟。《山海经（图绘全像）》，明代蒋应镐绘制。Animali mitici chiamati Lushu e Xuanwei. Illustrazione di Jiang Yinggao, dinastia Ming, *Libro dei monti e dei mari*.

们吃着凤凰的蛋，喝着甘露，心里所想的都能得到满足；有不能生育的国度，那里的人死后一百二十年又能复活，因此不灭绝。

然而《海经》中的记载也不全是怪诞之言，比如眼眶很深的深目国似乎像印欧人，白色皮肤、披散着头发的白民国可能也只是白种人而已。另一些奇怪国度的描绘细想起来则很像祭祀、巫术的场面，祭祀时人们装扮不同平常，又同时充满着神秘色彩。比如长着翅膀的羽民可能是拿着羽毛跳舞祈雨的巫师，脚掌反着长的人不过是舞蹈的动作，一只眼睛一只手臂的人是图画中的侧视效果（《海经》最初是有图的，后来图画遗失了，只留下了文字），人们两手捧着蛋、两只凤鸟在前面飞可能是秋收庆典的场面。巫咸

derivano da associazioni con entità allora sconosciute.

Diversamente dall'impianto preciso e ordinato del *Libro dei monti*, il *Libro dei mari* è caratterizzato da uno stile più discorsivo, sembra un disegno pieno di figure e colori messo insieme un po' a caso; contiene mirabilia di fatti e personaggi di paesi immaginari, antichi racconti mitologici quali "Kuaifu insegue il sole", "Jingwei riempie il mare di pietre", "L'arciere Houyi colpisce il sole" e "Il serpente Bashe che può inghiottire un elefante" e anche leggende poi entrate nella storia come "La lotta tra Huangdi e Chiyao" e "Gun e Yu controllano le acque". Nei secoli successivi gli studiosi hanno trovato molti riscontri di quanto narrato nel *Libro dei monti* con la situazione reale delle montagne in esso descritte, mentre il contenuto del *Libro dei mari* è arcano e misterioso: vi si narra del paese di Guanxiong, in cui tutti gli uomini hanno un buco in fronte, del Paese degli uomini con un solo braccio i cui abitanti hanno solo metà del corpo, del Paese delle donne, in cui due donne vivono insieme, di Xuanyuan, il Paese della lunga vita, i cui abitanti vivono più

国的人都是巫师，右手握着青蛇，左手握着赤蛇，在登葆山上上下下，这是对祭祀场景的直接描述。有一个地方有“神人二八”（十六个神人），他们的手臂都连在一起，这可能是二佾之舞的描述，二佾之舞在文献中有记载，是十六个人一起跳的祭祀之舞。这些场景也在汉墓中出土的一些帛画和砖画中得到了证实。

再来看看《海经》中的神话和历史传说。里面写到黄帝与蚩尤作战时，二人分别请神灵帮忙，蚩尤大兴风雨，黄帝在天女的帮助下战胜了蚩尤，这位天女留在了人间成为旱神，她去的地方便有旱灾。这是历史、祈神活动及天灾结合而成的神话，这种杂糅的模式在西方神话中也非常常见。三苗国的人全都一个尾随着另一个，看起来似乎相当奇怪，

di ottocento anni: dove sono tutti questi luoghi favolosi? Vi sono anche regni con isole che cantano e fenici danzanti, dove le persone mangiano le uova della fenice, bevono il nettare degli dei e vedono realizzarsi tutti i loro desideri; e ancora, regni dove le persone non possono generare figli, ma resuscitano due secoli dopo la morte evitando così l'estinzione.

E tuttavia non tutte le storie riportate nel *Libro dei mari* si devono considerare come narrazioni fantastiche prive di fondamento. Vi è, ad esempio, il Paese degli uomini dagli occhi profondi i cui abitanti hanno l'orbita molto infossata e fanno pensare agli indoeuropei, così come gli abitanti del Paese del popolo dei Bianchi, con la pelle bianca e i capelli lunghi fino a coprire le spalle forse sono semplicemente gli abitanti dell'Europa. A ragionarci sopra, la descrizione di altri regni e paesi fantastici potrebbe evocare scene di riti sciamanici e sacrificali, durante i quali gli officianti si truccavano in modo appariscente e particolare e indossano vesti colorate ed esoteriche. Ad esempio il "popolo piumato con le ali" potrebbe descrivere la danza della pioggia dello sciamano che tiene in mano piume di uccello, "uomini con la pianta del piede al contrario" potreb-



▶ 野兽狴狴（猩猩）。《山海经（图绘全像）》，明代蒋应镐绘制。Lo xingxing (orango). Illustrazione di Jiang Yinggao, dinastia Ming, *Libro dei monti e dei mari*.

但根据历史传说，尧让位给舜时，三苗的族长由于反对被杀，他的子民逃到南海生活，那么《海经》里人们一个跟着一个也许就是逃难迁徙时的景象。禹杀死相柳的故事可能是部落纷争，相柳死后血将大片土地浸染而不能种植粮食听起来荒唐，但是我们可以猜到不只相柳一人死于这场争斗，一定还有众多的族人，血染土地就不足为奇了。后稷（尧舜时期的农官）从天上带来百谷的种子是神话，但其中反映的是他对农业生产所作的贡献。凡此种种，今人在其中分辨出神话与历史真相，而在远古时期人们的心中，也许就是口口相传的历史。

最后，回到我们开头提到的太阳神的故事。羲和生了十个太阳，他们都住在旸谷的一棵扶桑树上，被乌鸟伏在背上轮流出来。这是一则神话吗？当然，可同时也是自然和历史，太阳从山谷、从树木上兴起都是很自然的景象，旸谷则是东方的象征，同样南方也有明都（明亮），西方有昧谷（日落昏昧），北方有幽都（幽暗清冷）。至于羲和，并不是从他肚子里生出了太阳，他一开始只是负责制定太阳历法的官员，就像生月亮的常羲，可能是确定月令的官员，十日也许象征着太阳的十个方位。《山海经》中除了旸谷以外，一共有七对日月出入之山，这大概是古人根据季节的改变，记载下日月升落的不同位置以确定农时。

《山海经》扑朔迷离，我们很难确切地判断远古之事，唯一能确定的，就是神话不会凭空诞生。然而在猜测之余，有时我们也该抛开种种“科学”“历史”的解释，单纯地体会幻想的魅力。人们对异域、远古或陌生的事物从来都是充满想象的，越遥远越陌生，想象的空间也就越大。就是如今的我们，对异域的风土人情，对与己不同的人群的生活面貌及精神世界，甚至是地球之外的生物，又何尝不会浮想联翩呢。

be invece descrivere un passo di danza, mentre gli uomini con un solo occhio e un solo braccio potrebbe essere la descrizione del disegno di una persona vista di profilo (il *Libro dei mari* originariamente era illustrato con delle figure, che poi sono andate perdute), mentre le persone che reggono le uova a due mani dietro a due fenici in volo potrebbe essere la raffigurazione di una scena che ritrae i festeggiamenti per il raccolto di autunno. Gli abitanti del paese di Wuxian sono tutti sciamani; salgono e scendono da un monte coperto di foglie, con un serpente verde chiaro nella mano destra e un serpente cremisi in quella sinistra, e questa è chiaramente la descrizione di un rito sciamanico. Vi è il luogo delle “due per otto divinità” (16 divinità) allacciate le une alle altre per le braccia, e questa è forse la descrizione delle due file di danzatori nei riti sacrificali di cui troviamo traccia nelle cronache: sedici persone che danzano insieme una danza rituale, scene che hanno trovato conferma anche in alcuni dipinti su seta e su mattonelle portati alla luce in tombe di epoca Han.

Esaminiamo ora nel dettaglio i miti e le leggende contenuti nel Libro dei mari che hanno una base storica. Quando si narra della lotta tra Huangdi e Chiyu si dice che entrambi chiesero aiuto agli spiriti divini: Chiyu fece scoppiare un uragano con venti violenti e piogge torrenziali, e allora Huangdi chiamò in suo soccorso la figlia, la Giovinetta del cielo, che portò la siccità e riuscì a sconfiggerlo. La figlia di Huangdi in seguito però non poté più ritornare in cielo e rimase tra gli uomini, diventando la dea della siccità: ovunque lei andasse la siccità imperversava. Questi sono miti in cui s'intrecciano la storia, le calamità naturali e le preghiere agli dei per porvi rimedio, un modello





di contaminazione tra storia e leggenda comune anche ai miti occidentali. Gli abitanti del paese di Sanmiao si muovono tutti incolonnati uno dietro l'altro, cosa che sembra bizzarra, e tuttavia al tempo in cui Yao cedette il trono a Shun, il capo della tribù Sanmiao si oppose all'eccidio del suo popolo, che fuggì verso i mari del sud dove trovò dimora, quindi questi uomini descritti nel Libro dei mari potrebbero essere la descrizione della scena dei Sanmiao in fuga verso l'esilio. La storia di Dayu che uccide Xiangliu probabilmente è il racconto di una lotta tribale; si narra che dopo la morte di Xiangliu il suo sangue impregnasse una vasta estensione di terra dove non crebbe più niente, cosa che suona assurda; possiamo però immaginare che a essere ucciso non fosse stato solo Xiangliu ma gran parte della sua gente, e in quest'ottica la terra impregnata di sangue non suona più così strana. La leggenda narra che Houji, (il dio dell'agricoltura ai tempi di Yao e Shun), portò dal cielo i semi di cento cereali, una leggenda che rivela il suo contributo allo sviluppo dell'agricoltura. Noi oggi possiamo distinguere il mito dalla storia, ma nella remota antichità forse queste erano storie tramandate oralmente di generazione in generazione.

Torniamo infine alla storia dei dieci soli con cui abbiamo inizia-

to: Xihe diede alla luce dieci soli, che vivevano su un albero di gelso nella valle di Chang e ogni giorno salivano a turno in cielo sulle ali di un corvo. È una leggenda? Certamente lo è, ma al contempo racconta la storia e i fenomeni della natura: il sole sale in cielo dalle valli montane dietro agli alberi, e questo è un fenomeno naturale; la valle di Chang è simbolo dell'est, così come a sud vi è il Mingdu (luogo della luce), a ovest la valle di Mei (dove il sole tramonta), a nord lo Youdu (luogo freddo e buio). Per quanto riguarda Xihe, i dieci soli non sono nati dal suo ventre; originariamente era semplicemente il funzionario incaricato di determinare il calendario del sole, proprio come Chang Xi che diede alla luce la luna e che probabilmente era il funzionario che determinava i mesi, mentre i dieci soli forse simboleggiavano i dieci azimut del sole. Nel *Libro dei monti e dei mari*, oltre alla valle di Chang vi sono in tutto sette montagne di entrata e uscita del sole e della luna, e probabilmente questo serviva agli antichi per annotare le posizioni in cui il sole e la luna sorgevano e tramontavano nelle diverse stagioni e determinare il calendario lunare in base ai cambiamenti delle stagioni.

Il *Libro dei monti e dei mari* è ambiguo e complicato; per noi oggi è molto difficile giudicare con precisione i fatti accaduti nei tempi antichi, l'unica cosa certa è che i miti non nascono dal nulla. Al di là delle congetture, a volte dobbiamo sbarazzarci delle spiegazioni storiche e scientifiche affidandoci semplicemente al fascino della fantasia. Da sempre gli uomini quando si tratta di territori ignoti, tempi molto antichi o fatti sconosciuti lasciano spazio all'immaginazione, e più i luoghi e i fatti sono lontani nel tempo e nello spazio, e sono quindi più difficili da comprendere, maggiore è lo spazio per la fantasia. E d'altronde anche noi, oggi, non possiamo fare altro che provare a immaginare le condizioni e le persone dei paesi a noi sconosciuti, il modo di vivere e il mondo spirituale dei gruppi di persone diverse da noi, o addirittura degli extraterrestri.

意大利与中国（节选）

Italia e Cina (passi scelti)

● 白佐良 GUILIANO BERTUCCIOLI 马西尼 FEDERICO MASINI



第2章 初次接触：意大利人、中国人和蒙古人

7. 若望马黎诺里使团：中国人见到的天马

能 不知疲倦地奔跑万里，抗得住草原上的饥饿和寒冷，禁得住身穿盔甲的骑士的重量这种纯种马一向是古代中国人所羡慕和想得到的，他们视这种马为抵抗并战胜亚洲中部和北部游牧民族的主要工具。中国的整个历史记述了中国人为了得到与他们敌人的同样强大的骑兵而做出的努力，以便能够容易地调动一支既神速又强大的骑兵部队。蒙古人的马跑得快并有耐力，但个头小；西部地区居民养的马高大而强壮，正是这种马匹，最令中国人羡慕。最好的马，被称作“天马”或“神马”，“如龙似虎”，是中亚藩属国所奉献的传统礼物。

有时，送来的贡物只是一两匹马，在这种情况下，只好供皇帝一人专用；不过，他也要考虑朝廷中持儒家思想的官员们的意见。

CAPITOLO 2. PRIMO CONTATTO: ITALIANI, CINESI E MONGOLI

l'ambasceria di Giovanni de' Marignolli vista dai cinesi: il divino cavallo

Cavalli di razza, capaci di correre per miglia e miglia senza stancarsi, capaci di resistere alla fame e al freddo delle steppe, capaci di sostenere il peso di un cavaliere corazzato, sono sempre stati oggetto di ammirazione e di cupidigia da parte degli antichi cinesi, che li consideravano come lo strumento essenziale per resistere ed eventualmente sottomettere i nomadi centro-asiatici e del Nord. Tutta la storia della Cina è segnata dagli sforzi compiuti dai cinesi per dotarsi di una cavalleria pari a quella dei loro avversari, che potevano mobilitare con facilità un gran numero di cavalieri, sovente montati su cavalli più veloci o più forti. Veloci e resistenti erano i piccoli cavalli dei mongoli; grossi e forti quelli degli abitanti delle regioni più occidentali ed erano proprio questi che i cinesi ammiravano di più. I migliori di essi, detti tianma, "cavalli celesti" o "divini", "simili a draghi e a tigri", costituivano l'offerta tradizionale degli Stati tributari dell'Asia centrale.

Talvolta l'offerta consisteva solo in uno o due cavalli, destinati in tal caso all'esclusivo uso dell'imperatore, il quale però doveva tener conto dell'opinione dei funzionari confuciani. Costoro



这些人过于注重伦理，过分虔诚，怀有狭隘的民族主义，经常指手划脚说这些礼物太豪华，那些礼物太“奢侈”，应该拒收，甚至认为送礼的人别有用心。

元朝皇帝们的思想显然比他们的中国臣民要开放得多，并不被那些浮语虚辞所左右。妥懽帖睦尔就不在意这些，他看到送来的马很高兴，令宫廷画家为它画像，文人为之题诗做赋。所留下的诗有十五首左右，意思大同小异^①。我们可以从这些诗篇中知道马黎诺里所描述的典礼的日期和马的形体的一些特征。据我所知，其中只有一首翻译成了一种西方文字^②。在此，我也将其中的另一首翻译成意大利文。在我看来，它更有意思，就是因为它出自一位典型的儒家文人之手。此人名叫揭傒斯（1274—1344年），曾做高官。诗中这样写道^③：

皇帝御极之十年七月十八日，拂郎国献天马。身长丈一尺三寸有奇，高六尺四寸有奇，昂高八尺有二寸。二十有一日，敕臣周朗貌以为图^④。二十有三日，诏臣揭傒斯为之赞。赞曰：

per eccesso di moralismo, di bacchettoneria, di gretto nazionalismo pretendevano sovente che simili doni di lusso, "voluttuari", venissero rifiutati o almeno destinati a scopi utilitari.

Non sembra però che gli imperatori della dinastia mongola, dalla mentalità evidentemente più aperta di quella dei loro sudditi cinesi, si siano fatti condizionare da simili pretese, neppure Toghhan Temur, il quale, felicissimo per l'arrivo del cavallo, volle che un pittore di corte lo ritraesse e che i letterati lo descrivessero nelle loro composizioni in prosa e in versi. Ce ne sono rimaste una quindicina, supergiù tutte simili tra loro¹. Grazie a esse possiamo conoscere la data della cerimonia già descritta da Marignolli e alcuni particolari sull'aspetto fisico del cavallo. Una sola di queste poesie, per quanto mi risulta, è stata finora tradotta in una lingua occidentale² e pertanto ne traduco qui di seguito un'altra, che a mio avviso presenta un maggiore interesse, proprio perché scritta da uno di quei tipici letterati confuciani un po' bacchettoni di cui ho fatto cenno. Si chiamava Jie Xisi (1274-1344) e ricopriva alte cariche nel governo. Ecco cosa scrive³.

Il diciottesimo giorno del settimo mese del decimo anno di regno dell'imperatore [19 agosto 1342], il paese di Fulang offrì un cavallo divino, lungo più di undici piedi e tre pollici, alto più di sei piedi e quattro pollici, alto alla testa otto piedi e due pollici. Il ventuno [22 agosto] [l'imperatore] ordinò al suddito Zhou Lang di dipingerne la figura⁴. Il ventitré comandò al suddito Jie



虽乾秉灵，惟房降精，有产西极，神骏难名。彼不敢有，重译来庭，东踰月窟^⑤，梁雍是经^⑥。朝饮大河^⑦，河伯屏营^⑧，莫秣大华，神灵下迎。四践寒暑，爰至上京，皇帝临轩，使拜迎称：臣拂郎国，邈限西溟，蒙化效贡，顾归圣明。皇帝谦让，嘉尔远诚，摩于赤墀，顾瞻莫矜。既称其德，亦貌其形，高尺者六，修倍犹羸。色应玄武，足蹶长庚^⑨，回眸电激，顿辔风生。卓犖权奇，虎视龙腾，按图考试。曾未足并。

到此为止。这首诗与在同一场合所作的其他的诗，内容相近，诗人只是泛泛地提到在宫廷举行的典礼，皇帝和使节所说的话。这些话实在奇怪！马黎诺里去中国，其内心肯定是

Xisi di comporre il seguente elogio:

Benché sia il Cielo a fare miracoli
solo le stelle elargiscono i buoni cavalli.

Ne è nato uno nell'Estremo Occidente:

un destriero divino, difficile da descrivere a parole,
che quelli là non hanno osato tenere per sé.

Sono venuti fino a corte a dircelo, mediante molti interpreti:
traversarono ad oriente la valle della luna⁵,
passarono per le regioni di Liang e di Wu⁶.

Al mattino lo fecero bere lungo il Grande Fiume⁷
e il dio del fiume si mise spavento.

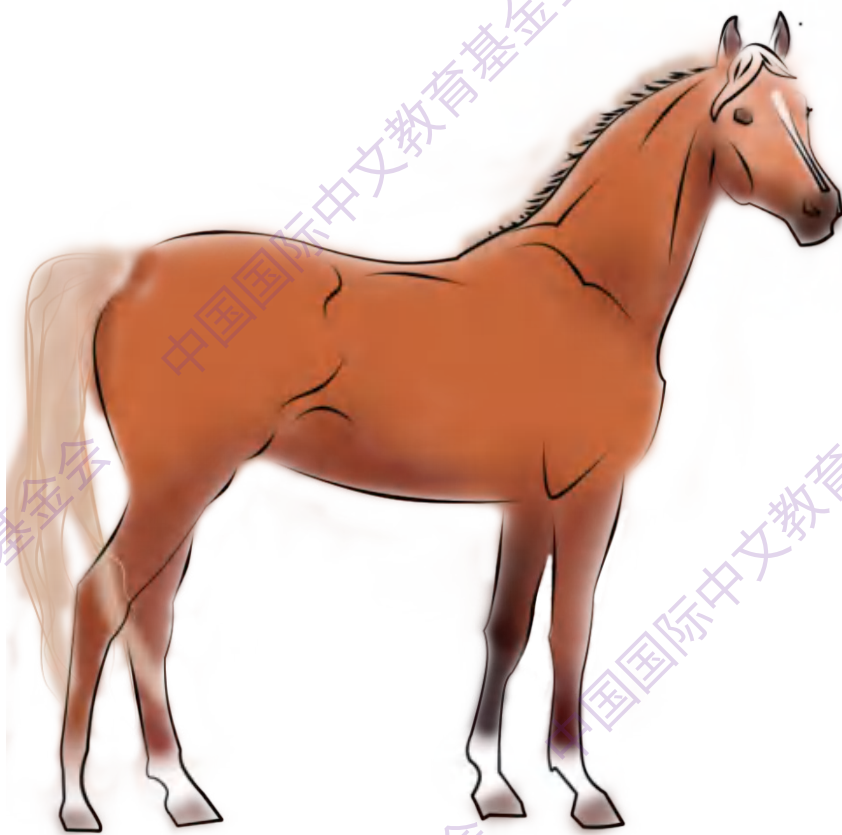
A sera lo fecero pascolare sul Grande Picco Fiorito⁸
e gli spiriti divini scesero a salutarlo.

Trottarono per quattro estati e quattro inverni
finché arrivarono nella capitale.

L'imperatore andò a riceverli nel cortile anteriore,
l'ambasciatore si inchinò e rivolgendosi a lui disse:

«Lo Stato tributario di Fulang,
sito negli estremi confini dell'Oceano occidentale





想使尽可能多的中国人和蒙古人，甚至连大汗也都能皈依全能的天父，但在诗人笔下，他却说自己的国家归化于中国的文明并托付给了圣明的天子。在此，看问题的角度不同。总之，无论在这首诗里，还是在其他的诗里，主角不是马黎诺里，他的名字连提也未提到，马成了诗中的主角。

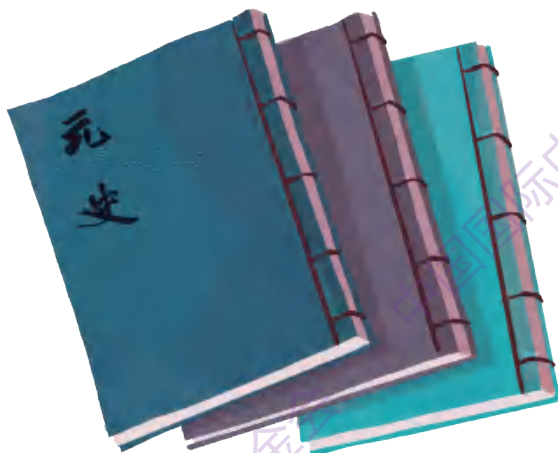
后来，大汗用这匹骏马去做什么了呢？我们无从知道。为了避免给读者列出许多的引文和历史参考资料，我没有全译此诗。这首诗的余下部分令人猜测，诗人试图说服大汗不要过分重视那件礼物，劝他要永远把人放在第一位，而物则次之，即，要更关心他的臣民，而不是来自远方的马匹。

1370 年，蒙古在中国的统治已结束两年，明朝自 1368 年统治全国，元朝的历史也撰写完毕。按传统做法，前朝的历史由下一个朝代编辑出版：由皇帝任命的一

e convertito alla [Vostra] civiltà, presenta tributo
e si affida quindi alla [Vostra] Santa Onniscenza». L'imperatore acconsentì benignamente, apprezzando tanta sincerità, e accolse [il cavallo] nella reggia per osservarlo con tutta tranquillità. Il primo incontro: noi, i cinesi e i mongoli E così ne furono descritti i pregi e dipinto l'aspetto:

altezza piedi sei,
una statura due volte la media;
colore, come quello delle stelle del nord,
zoccoli, che si sollevano fino alla stella della sera⁹.
Quando volge lo sguardo, scoppia il lampo,
quando gli si tirano le briglie, si leva il vento.
Ha una andatura incomparabile, eccezionale,
la vista di una tigre, lo scatto di un drago!
Se lo si confronta con i dipinti di altri cavalli,
non ce n'è uno che possa stargli a pari.

Fin qui la poesia assomiglia alle altre che furono composte per l'occasione, anche se il poeta fa qualche sia pur vago riferimento alla cerimonia svoltasi a corte e alle parole che



班著名文人执笔，根据上个朝代的档案资料编纂历史。一般而论，历史家们写出的史书，不因个人的政治见解和对前朝的批评而受负面影响，这一点实在值得钦佩，但《元史》并非如此。中国人对统治他们多年的蒙古人的仇恨，明代典型的对外封闭和仇视一切外来事物的思维方式，以及与蒙古政权的国际主义彻底对立的思想，都在一定程度上影响了《元史》。从《元史》第二册卷四十引述马黎诺里使节一行抵达的消息的方式来看，证实了这一点：对这位可怜的教皇的使节并不十分热情，撰写历史的中国文人也未在他身上多着笔墨。请看，这里是如何记载的：

秋七月庚午（朔）……是日拂郎国贡异马，长一丈一尺三寸，高六尺四寸，身纯黑，后二蹄皆白。^⑩

这就是全部。在那段历史中，不只提到马黎诺里使者一行，受到了如此的冷落，他还是蒙古统治时期，中国与欧洲和意大利的来往中所提到的唯一的一位。对于那些撰写《元史》的中国文人来说，经过长途跋涉来到中国的我们的许多同胞（如和德里、安德烈、孟德高维奴、马黎诺里等方济各会传教士，或如马可·波罗和他的

l'ambasciatore, cioè Marignolli, avrebbe detto. Parole ben strane, invero! Marignolli certamente era andato in Cina nutrendo la segreta speranza di riuscire a convertire alla fede in Dio Padre Onnipotente il maggior numero possibile di cinesi e di mongoli, magari anche il gran Khan; ma il poeta gli fa dire invece che il suo paese si era convertito alla civiltà cinese e si affidava al Santo Imperatore Onnisciente. Diversità di punti di vista. Comunque, sia in questa che nelle altre poesie, il personaggio principale non è Marignolli, che non è neppur nominato, ma il cavallo.

Ma cosa se ne fece poi il gran Khan di quel magnifico destriero? Non lo sappiamo, ma il resto della poesia, che non traduco per risparmiare al lettore alcuni versi infarciti di citazioni e riferimenti storici, fa sospettare che il poeta abbia tentato di convincere il gran Khan a non dar troppa importanza a quel dono, raccomandandogli di anteporre sempre gli uomini alle cose, di interessarsi cioè più ai suoi sudditi che non, ad esempio, a un cavallo venuto da lontano. Nel 1370, quando il dominio mongolo in Cina era ormai finito da due anni e sul paese regnava dal 1368 la dinastia cinese dei Ming, venne completata la storia della precedente dinastia, cioè di quella mongola degli Yuan. Era infatti tradizione che la storia di una dinastia venisse pubblicata a cura di quella successiva: una commissione di illustri letterati, nominati dall'imperatore, aveva il compito di redigerla basandosi sugli archivi della dinastia precedente. È ammirevole il fatto che l'opera degli storici sia stata di regola scarsamente influenzata in senso negativo dalle loro opinioni politiche e dal loro spirito critico nei confronti della passata dinastia, ma questo non è il caso della Storia degli Yuan. Essa risente alquanto dell'odio nutrito dai cinesi nei confronti dei mongoli, cui erano stati sottomessi per tanto tempo, e della mentalità chiusa al mondo esterno e ostile a tutto ciò che fosse straniero, tipica dell'epoca Ming e in netto contrasto con l'internazionalismo del regime mongolo. Il modo come nel capitolo 40 viene riportata la notizia dell'arrivo dell'ambascieria di Marignolli sembra confermarlo: non è certo molto lusinghiero per il povero nunzio papale, ma non va neppure a merito dei letterati cinesi che redassero la storia. Ecco infatti cosa vi si legge:

Il settimo mese del secondo anno del periodo di regno Zhizheng [agosto 1342] il regno di Fulang offrì un cavallo esotico, lungo 11 piedi e 3 pollici, alto 6 piedi e 4 polli-

父亲、叔叔那样的商人)就好像从来没有存在过。自欧洲,即从意大利来的唯一值得他们记住的,只有一匹那不勒斯马。

注释

- ① 张星烺:《中西交通史料汇编》,第二册,北京,1930年,第221-34页;第六册,第567-70页。
- ② 这首赋是欧阳玄(1238-1357)写的《天马颂》。作者看过它的英文译文,见Moule,上引书,pp.256-58和德文翻译,见Franke,上引书,pp.37-38。原文见《圭斋集》卷一,《天马赋》,《四部丛刊》初编。
- ③ 揭傒斯的《天马赞》,收在《揭文安公全集》卷十四,第147页,《四部丛刊》初编集部。
- ④ P.A. Gaubil在其所著 *Histoire de Gentchiscan* (Paris 1739, p.279)一书中称,他见过(蒙古)皇帝骑战马的画像。这幅画像又在1815年皇帝的收藏物中被提到,19世纪遗失。见P. Pelliot, "Chrétiens d'Asie Centrale et d'Extreme Orient", in 《l'oung Pao》, XV, 1914, pp. 642-43 e Franke, op. cit, p. 36, nota 11。
- ⑤ 月窟:即月亮落下去之处,在此暗指极遥远的地方。
- ⑥ 上古时,中国划分为九州,这是其中的二州。
- ⑦ 黄河。黄河之神是很古老的神明,以人祭祀。
- ⑧ 华山最高的山峰(海拔1997米)。
- ⑨ 玄,深黑色让人联想到北方。长庚指金星。
- ⑩ 《元史》,第二册,卷四十,第864。

ci, con il corpo interamente nero e gli zoccoli posteriori ambedue bianchi¹⁰.

Tutto qui. E non è il solo riferimento all'ambasceria di Marignolli che si trova in quella storia. È l'unico riferimento in assoluto fatto in quell'opera ai rapporti intercorsi durante la dinastia mongola degli Yuan tra la Cina e l'Europa, e quindi anche col nostro paese. Per i letterati cinesi che compilarono la Storia degli Yuan, i tanti nostri connazionali che affrontarono il lungo viaggio per arrivare fino in Cina (missionari francescani, come Odorico da Pordenone, Andrea da Perugia, Giovanni da Montecorvino, Giovanni de' Marignolli, o mercanti, come Marco Polo e i suoi zii) non sono mai esistiti. L'unico essere vivente proveniente dall'Europa, dall'Italia, che essi hanno ritenuto degno di essere ricordato, fu solo un cavallo napoletano.

NOTE

- 1 Zhang Xinglang, *Zhong Xi jiaotong shiliao huibian* (Scelta di materiali storici sulle relazioni fra la Cina e l'Occidente), Pechino 1930, vol. II, pp. 221-234; vol. VI, pp. 567-570.
- 2 Si tratta della poesia Tianma song (Lode del cavallo celeste) di Ouyang Xuan (1238-1357), di cui conosco la traduzione inglese di A.C. Moule, *Christians in China Before the Year 1550* cit., pp. 256-58 e una tedesca di H. Franke, *Das himmlische Pferd des Johann von Marignola* cit., pp. 37-38. Il testo in Guizhai wenji (Opere in prosa di Guizhai), cap. 1, ff. 1r-2r (edizione in Sibu congkan, prima serie).
- 3 Jie Xisi, Tianma zan (Elogio del cavallo celeste), in Jie Wen'an quanji (Opere complete di Jie Xisi), cap. 14, ff. 1r-2r (edizione in Sibu congkan, prima serie).
- 4 Il dipinto, che ritraeva l'imperatore a cavallo del destriero, fu visto nel XVIII secolo da P.A. Gaubil, che ne parla nella sua *Histoire de Gentchiscan*, Paris 1739, p. 279. Menzionato ancora in un inventario delle collezioni imperiali del 1815, è scomparso nel corso del XIX secolo. Cfr. P. Pelliot, *Chrétiens d'Asie Centrale et d'Extreme Orient* cit., pp. 642-643 e H. Franke, *Das himmlische Pferd des Johann von Marignola* cit., p. 36, nota 11.
- 5 Yueku: significa propriamente il luogo dove la luna cala per riposare e viene impiegato per alludere a un'estrema lontananza.
- 6 Due delle nove regioni in cui nella più remota antichità era divisa la Cina.
- 7 Il fiume Giallo. Il dio del fiume Giallo era una divinità antichissima cui venivano offerti sacrifici umani.
- 8 Il più alto picco del monte Huashan (1.997 m).
- 9 Il colore nero, oscuro, misterioso è associato al nord. La stella della sera è il pianeta Venere.
- 10 Yuanshi, cap. 40, cit., vol. II, p. 864.





教授神话传说：呈现给语言高中学生的 盘古、女娲和仓颉

● Laura Lettere

Miti e leggende cinesi da insegnare:

Pangu, Nüwa e Cangjie presentati agli studenti del liceo linguistico

作 为罗马Seneca高中的中国语言和文化的老 师，在本文中我想介绍一个教学计划，主要以三个中国传统神话故事为中心来展开，目的是发展和提高学生的阅读能力与理解能力。这个计划是2019至2020学年在三年 纪K班进行的。

神话和传说：宇宙的开端与中国文字的 诞生

保罗·戈尔德丁(Paul R. Goldin) 在 2008 年 发表的一篇文章中说到了西方历史学界长期 以来对中国文化所存在的偏见，那就是西方

Come insegnante di lingua e cultura cinese presso il Liceo Seneca di Roma, in questo articolo descrivo un percorso didattico incentrato su tre racconti mitologici della tradizione cinese e mirato allo sviluppo e al potenziamento delle abilità di lettura e comprensione. Il percorso didattico è stato svolto nella classe 3K, nell'anno scolastico 2019/20.

TRA MITI E LEGGENDE: L'ORIGINE DEL COSMO, LA NASCITA DELLA SCRITTURA CINESE

In un articolo del 2008 Paul R. Goldin spiega come nella storiografia occidentale è rimasto a lungo il pregiudizio che nella cultura cinese antica non esistesse un mito della genesi. Que-

史学家们通常认为在中国古代文化中不存在有关人类起源的神话。这种偏见来源于一种把事物完全一分为二的观点，即把中国文化放在了一个与西方文化无法调和的对立面，因为西方文化里希腊神话故事以及圣经的起源是被大众熟知的。一个在代表着宇宙混沌的大鸡蛋中沉睡了很久很久的巨人盘古，在醒来后用自己的力量打破了大鸡蛋的壳，从此开天辟地的神话长期以来都被认为是从外国“引进”的，而不是地地道道的中国传说，原因就是在这个神话传说第一次出现在文献当中是公元二世纪，这个时间相对是比较晚的。戈尔丁认为，盘古开天地的神话可能是汉代以前就以口头流传的方式存在了。假设这个故事最初是作为一种“文化输入”而传到中国的，那么它随后便被接收国的文化所同化了，和其他在地理上和历史上都距离我们比较近的文化不同的是，古老的中华文明过去几百年以来都引起了极大的对异国风俗的神往。

正如安妮·比雷尔 (Anne Birrell) 1993 年在《中国神话》的引言中解释的那样，女娲的神话比盘古早了六个世纪。女娲通过自己的双手用黄土和泥巴捏出了人的样子。根据另一种版本的说法，女娲在捏出了一些小人以后，着急想创造出更多的人，于是就用一根绳子或者木棍“大批量”快速地创造出了很多人。这个神话被解释为不同社会阶级存在的由来，贵族们是女娲捏出来的人的后代（他们是女神用自己的双手创造出来的），而其他较低阶层的人则是女娲用绳子沾了泥巴甩出来的人的后代。宗教历史学家达里奥·萨巴图奇 (Dario Sabatucci) 提出，虽然一种文化会通过仪式来确立有可能变化的东西，但神话却制造了某些希望永久不变的制度。从这种意义上来说，女娲造人的神话应当被解读为关于社会等级制度的想象。



▶ 明朝《三才图会》里的盘古氏图
Illustrazione di Pangu nel *Sancai tuhui* (epoca Ming)

sto pregiudizio sarebbe scaturito da una visione dicotomica che contrappone in modo inconciliabile la cultura cinese a quella occidentale, in cui sono universalmente note le storie della mitologia greca e della genesi biblica. Il mito di Pangu – gigante assopito in un uovo cosmico che risvegliandosi ne spacca il guscio, separando il cielo e la terra – è stato a lungo ritenuto un racconto “importato” e non autenticamente cinese, perché appare per la prima volta in documenti piuttosto tardi, risalenti al secondo secolo. Tuttavia secondo Goldin, potrebbe darsi che il mito di Pangu esistesse prima della dinastia Han, ma sotto forma di narrazione orale; pur assumendo che questo racconto della genesi sia giunto in Cina come prodotto culturale importato, esso è stato poi assimilato nella cultura di arrivo – una civilizzazione che, non dissimilmente da altre a noi geograficamente e storicamente più vicine, ha dimostrato nei secoli grande fascinazione per l'esotico. Come spiega Anne Birrell nella sua introduzione alla mitologia cinese del 1993, le prime attestazioni del mito di Nüwa sono di sei secoli più antiche del mito di Pangu. La dea Nüwa creò gli esseri umani plasmando con le proprie mani delle figurine di terra gialla o di fango. Secondo una versione alternativa della stessa narrazione mitica, dopo aver creato le prime figurine antropomorfe, Nüwa era ansiosa di produrne altre, e adoperò a questo fine una corda o un bastone per modellare “in serie” altri esseri umani. Questo mito è stato interpretato come la giustificazione dell'esistenza delle diverse classi sociali: gli aristocratici sa-

汉字的发明者仓颉这一传奇人物随着时间的流逝也在不断发展演化：历史文献记载说仓颉是黄帝时期的一个史官；在道家文献中，仓颉变成了一个半神话的人物；在晚些时候的儒家文献里，仓颉则是被描述成了一个有四只眼睛的人，这种说法也有可能是对仓颉非凡智慧的一种隐喻。关于这个人物的几乎所有传说都记载说仓颉是因为从身边的自然界中吸取了灵感从而创造了汉字。最被大众熟悉的版本讲的是仓颉为了记录一个越来越壮大的村庄的各种账目，发明了很多种方法来方便记忆，经过几次失败的尝试后，他从鸟兽在泥土上留下的足迹中受到启发，从而创造了可以代表世上各种物品的标记，也就是最早的汉字。

服务于教学的神话故事的魅力

教语言和会话的老师会利用中国文化课堂来训练学生的阅读能力和对不同类型文字以及试听文本的理解能力。这些对于应对高中毕业考试的第二科目笔试来说都是最基本的也是最重要的技能。现在我介绍的这一系列教学活动是在每周的中国文学课上进行的，共持续六个星期。

为什么要讲神话传说呢？神话的叙述



► 女娲，E. T. C. Werner, 《中国的神话与传说》(1922 年) Nüwa in Mitologia e leggenda di Cina edward theodore Chalmers Werner (1922)

rebbero discendenti degli uomini plasmati con la terra gialla (o direttamente dalle mani della dea), mentre le classi subalterne sarebbero discese dalle figurine plasmate con il fango (o modellate con la corda). Lo storico delle religioni Dario Sabatucci suggeriva che mentre una cultura stabilisce ciò che è mutabile attraverso il rito, è invece il mito a sancire le istituzioni che si vogliono rendere immutabili: in questo senso il mito di Nüwa deve essere inteso come una giustificazione delle gerarchie sociali. Il personaggio leggendario di Cangjie, inventore dei caratteri cinesi, si è evoluto nel tempo: le fonti legiste lo descrivono come un saggio funzionario alle dipendenze del mitico Imperatore Giallo, mentre i testi daoisti lo trasfigurano in un essere semi-divino; nei testi confuciani più tardi Cangjie è descritto come un essere umano dai quattro occhi, probabilmente una metafora per la sua intelligenza straordinaria. Quasi tutte le leggende su questo personaggio riportano che Cangjie inventò i caratteri traendo ispirazione dal mondo naturale circostante. La versione più nota è probabilmente quella in cui il saggio Cangjie, deputato a tenere a mente la contabilità di un villaggio in continua crescita, tentò diversi metodi per amplificare le proprie capacità mnemoniche. Dopo vari tentativi falliti, trasse ispirazione dalle impronte degli uccelli su un terreno fangoso per creare dei segni correlati alle varie entità del mondo reale – i primi caratteri.

IL FASCINO DEI MITI AL SERVIZIO DELLA DIDATTICA

Gli insegnanti di lingua e di conversazione utilizzano le lezioni di civiltà cinese per formare gli studenti alla lettura e alla comprensione di testi scritti e audiovisivi di vari registri, abilità fondamentali e necessarie per affrontare la seconda prova scritta dell'esame di maturità. Le attività didattiche presentate sono state svolte nell'arco di sei settimane, durante l'ora settimanale dedicata all'insegnamento della letteratura. Ma perché lavorare proprio sui miti? Le narrazioni dei miti contengono spesso immagini forti e suggestive. Secondo la definizione di Paul R. Goldin, il mito è «uno strumento narrativo usato per inventare un mondo e un sistema logico che trascendono l'evidenza empirica». Nel loro primo contatto con la mitologia cinese, gli studenti si trovano di fronte a mondi, personaggi e immagini del tutto nuovi e per questo particolarmente affascinanti. Per mantenere viva la motivazione degli studenti durante l'attività di lettura e traduzione del testo, si è scelto di non anticipare nessuno dei contenuti delle storie. In questo modo, la curiosità di conoscere le fasi successive del racconto mitico

通常包含着十分强烈而又富于启发性的图像。保罗·戈尔丁把神话定义为“一种叙事工具，通常被用来创造世界和超越现实经验的逻辑系统”。在学生与中国神话的第一次接触中，他们面临的是全新的世界、人物和图像，正因为什么都是新的，所以特别有吸引力。为了能让学生在阅读和翻译课文的过程中保持动力和积极性，我们决定不事先透露故事的任何内容。这样一来，想要知道下一段会发生什么的好奇心就会激发起学生阅读的积极性，尽管这种神话故事类的阅读材料比平时汉语课上用的阅读材料的难度要更大。可以说阅读神话故事不仅仅是为了激发学生们对中国文化的兴趣，也是为了激发他们对阅读叙事性文本的兴趣和对翻译相对较难的一些文字的兴趣。

扩展词汇量

通过这种实验性的教学方法，学生们在

genera la motivazione alla lettura di testi di complessità certamente maggiore rispetto a quelli solitamente analizzati durante le ore dedicate all'insegnamento di lingua. Si potrebbe dire che la lettura dei miti non è solo mirata a stimolare l'interesse degli studenti per la cultura cinese, ma anche ad appassionarli alla lettura di testi narrativi elaborati ed abituarli alla traduzione di testi complessi.

L'AMPLIAMENTO DEL LESSICO

Attraverso il metodo della didattica laboratoriale, durante la lezione in aula gli studenti sono stati impegnati nello svolgimento di compiti specifici. Per facilitare la lettura e la comprensione dei testi proposti, è stato fornito agli studenti un elenco di parole nuove: cercandone le definizioni, essi hanno potuto costruire il proprio glossario. La prima lezione sul mito di Pangu si è legata a quella volta all'apprendimento dell'utilizzo del dizionario cartaceo con indicizzazione per radicali, che è l'unico dizionario concesso per lo svolgimento della seconda prova scritta della maturità. A tal fine, agli studenti sono stati



► 清初萧云从《女娲》
Xiao Yuncong (1596-1673), Nüwa
ripara la volta celeste



► 伏羲女娲，约 8 世纪
(唐朝)，新疆维吾尔
自治区博物馆。
Fuxi e Nüwa, primo
periodo tang (c. VIII
sec.), Museo della
regione autonoma
dello Xinjiang.

课堂上会完成一些特定的任务。为了方便学生们阅读和理解所学习的文章，我会给学生提供一个生词列表，然后学生通过自己去搜索这些词的定义，就能够建立起一个属于自己的生词表。

学习盘古开天地的神话的第一节课主要是引导学生掌握带部首目录的纸质汉语词典的用法，因为这种词典是毕业考试笔试时允许用的唯一辅助工具。为了练习使用汉语词典，我指出了十个故事里出现的词汇，然后让学生们去纸质字典里查这些词。学生们被分成两到三人的小组来查找生词，这样一来在同伴之间的互相帮助下，学习上比较困难的学生也能够完成任务。建立好各人的词汇表以后，给学生们下周的家庭作业就是认真学习这些新单词。

第二节课的时候，我们会用互动电子白板来投影故事的第一部分。在母语老师的帮助下，我们根据几个主要的汉语读物版本，重新编辑了一个270字左右的简化版的故事。在老师的指导下，学生们阅读了课文的开头，其主要词汇也正是上一节课结束时老师布置好让同学们回家学习的生词。

在读完了开头的几个句子之后，学生们就会开始遇到不认识的新单词了。这时候老师就会利用这个机会给学生们解释怎么用Pleco来查汉字的部首，然后要求学生独立完成查找生词的工作。在这个阶段你会发现如果学生们遇到过去已经学过的词或者汉字，他们也会去字典里查。显然，已经学过的词一旦出现在新的文章或者新的语境里，学生也有可能无法识别。这也可能是学生对使用汉语词典这个新工具充满了热情，或者非常急于想学会用它，所以在不那么必要的时候也会想多用一下。老师可以充分地利用这种情况来向学生解释说明合理利用时间的重要性。在这节课结束时，老师布置的家庭作

业是让学生们去字典里查这些词。显然，已经学过的词一旦出现在新的文章或者新的语境里，学生也有可能无法识别。这也可能是学生对使用汉语词典这个新工具充满了热情，或者非常急于想学会用它，所以在不那么必要的时候也会想多用一下。老师可以充分地利用这种情况来向学生解释说明合理利用时间的重要性。在这节课结束时，老师布置的家庭作

proposti dieci termini presenti nel brano su Pangu da cercare con il dizionario cartaceo. La ricerca dei termini è stata condotta in gruppi di due o tre studenti; in questo modo, grazie al peer-tutoring, anche gli studenti con difficoltà di apprendimento hanno potuto svolgere l'attività. Una volta completato il glossario, agli studenti è stato assegnato per casa lo studio delle parole per la settimana successiva.

Durante la seconda lezione è stata proiettata la prima parte del brano su Pangu con la LIM. Il testo della versione semplificata del mito, di circa 270 caratteri, è stato elaborato con l'aiuto del conversatore madrelingua, sulla base di materiali raccolti dai principali reader di lingua cinese. Sotto la guida dell'insegnante, gli studenti hanno letto le prime frasi del testo, i cui termini principali sono proprio quelli assegnati per lo studio individuale alla fine della lezione precedente. Dopo le prime quattro frasi, però, gli studenti hanno incontrato per la prima volta delle parole sconosciute. È stata questa l'occasione per l'insegnante di spiegare la ricerca per radicale sull'app Pleco: a questo punto agli studenti è stato richiesto di cercare individualmente le parole nuove. In questa fase si è notato che gli studenti tendono a cercare con il dizionario anche parole e caratteri che hanno già studiato in passato: apparentemente, caratteri e parole che gli studenti padroneggiano, se inseriti in un testo/contesto nuovo, spesso non vengono riconosciuti. Una spiegazione di questo fenomeno potrebbe essere che gli studenti sono entusiasti dalla possibilità di utilizzare un nuovo strumento come il dizionario digitale oppure sono ansiosi di padroneggiare l'uso del dizionario cartaceo, e tendono a ricorrervi più del necessario. Si tratta di un contesto utile che l'insegnante può sfruttare per spiegare ai ragazzi l'importanza di impiegare al meglio il tempo a disposizione. Alla fine della lezione come compito per casa è stata assegnata la trascrizione della seconda parte del brano su Pangu, da copiare sul quaderno riportando anche il pinyin.

TRADUZIONE E RIFLESSIONE INTERCULTURALE

Durante la terza lezione sul mito di Pangu, gli studenti sono stati invitati a leggere ciascuno una frase della seconda parte del brano e, sotto la guida dell'insegnante, hanno completato la traduzione. Alla fine della lettura è stato proiettato un breve cartone animato su Pangu, dopodiché gli studenti sono stati spronati a fare delle domande. Gli interrogativi posti dagli studenti non sono mai scontati: una domanda posta più volte è quella sull'i-

业就是在本子上抄写盘古的故事的第二部分，包括拼音在内。

跨文化的翻译和反思

第三节课的时候，老师就会请学生一人读故事第二部分里的一句话，然后在老师的指导下进行翻译。阅读结束以后，我们放映了一个关于盘古的简短的动画片，然后鼓励学生开始提问。学生提出的问题永远都不能被认为是理所当然的，学生们多次提出过同一个有关解读盘古身份的问题：他是否可以被看成是创造了世界的上帝呢？为了回答这个问题，可以让学生把盘古和希腊神话中的古老神族泰坦做一个对比。在这种情况下有意思的是，阅读中国神话传说，除了可以从语言的角度来对学生进行测试外，还能够帮助学生建立跨文化的连接。

阅读女娲造人的神话故事我们用了两节课的时间。为了加快阅读的进度，我们选择了用生词卡片的方式来学习新词汇。很多关于自然环境的单词都是包含在 HSK3 级考试的必背词汇里的，还有一些单词在《我们说汉语 2》的教材里出现过。在第二节的时候，学生们被分成小组来独立完成翻译工作。女娲的神话大概 250 字左右，并没有讲到关于女娲用不同的方式创造不同种类的人的事情，所以在阅读结束后，我们给学生看了一个简短的动画，主要就是讲“不同种类”的人是如何创造出来的。

仓颉造字的故事版本我们是选自 Cosetta Tolu 和 Li Wei 的读物，这个故事则是由两名汉语母语的学生 Zhou E. 和 Zhou X 来给大家介绍的，两位学生的介绍用了一个半小时的时间，采取了和前几次上课同样的方式。在这节课结束前，两位学生还为大家简单介绍了中国书法的几种不同的风格。接下来就是测验，为了提高学生的沟通能力，



► 仓颉 Cangjie

identità di Pangu e se questi sia da intendere come un dio creatore; per rispondere, è stato proposto agli studenti il parallelo con i titani della mitologia greca. È interessante in tal proposito notare come la lettura di brevi testi della mitologia cinese, oltre a mettere alla prova gli studenti dal punto di vista linguistico, permette anche di creare dei collegamenti interculturali.

La lettura del testo del mito di Nüwa che crea gli esseri umani è stata suddivisa in due lezioni. Per velocizzare la lettura, i principali caratteri da studiare sono stati assegnati in forma di flashcard di Quizlet. Molti vocaboli relativi all'ambiente naturale sono compresi nell'elenco di studio per il livello 3 dell'HSK, e alcuni termini fanno parte del lessico dell'unità 2 del libro di testo Parliamo cinese 2. Durante la seconda lezione, gli studenti sono stati divisi in gruppi per completare in maniera autonoma la traduzione. Il testo sul mito di Nüwa, di circa 250 caratteri, non comprendeva la sezione sulla creazione dei diversi tipi di figure umane; alla fine della lettura del brano, agli studenti è stato proposto un breve cartone animato che illustrava la creazione delle "diverse categorie" di esseri umani.

Il mito di Cangjie e della creazione dei caratteri, tratto dal testo sulle leggende cinesi di Cosetta Tolu e Li Wei, è stato invece presentato da due studentesse madrelingua, Zhou E. e Zhou

汉语母语老师和同学们一起重新阅读了文章，然后给同学们提出了一些关于课文理解的问题，让同学们来口头回答。此外，我们还进行了一次预测试，为的就是让学生们熟悉并且习惯做选择题。在上课的时候，学生们被分成小组来进行网上测试，每一个小组都必须用汉语回答有关仓颉造字这个故事的一系列的选择題。从教学策略这个层面上来说，把学生划分成小组是一个非常必要的选择，这样可以便于学生使用不同的设备来查找问题里不认识的词，然后选择正确的答案。

神话故事这个教学单元的最终测试也是高中毕业考试的一次模拟考试。我们准备了两套试题，一个以盘古的故事为中心，一个以女娲的故事为中心。每套考试題都包括三个选择题（每题三个选项）和两个开放式问题，选择题每一题两分，开放式问题每一题三分。和毕业考试的时候一样，学生在模拟考的时候也可以使用纸质词典。鉴于考试内容是已经在课堂上分析过的文章，因此我们把最高分设置为 9/10。学生这一次的平均分是 7.25/9，在全班 27 个学生里，得 9 分的一共有五个。

学生们关于这种学习经历的一些想法

Giorgia C.: “学习这三个中国的神话故事很有趣。我觉得上这种类型的课对学习新词汇，深入了解中国文化和改变一下上课方式都很有用。这几节课让我知道我对中国和中国的文化是非常感兴趣的，比我原本想象的还要感兴趣。翻译尽管特别难，但是也是一件很有意思的事情。

Jasmin S.: “关于中国神话故事的这几节课非常有意思。在翻译文章的过程中，我们以一种不同于往常的方式学到了很多新汉字。”

X, che hanno condotto la lezione, durata un'ora e mezza, in analogia con lo svolgimento delle lezioni precedenti. Alla fine della lezione le due studentesse hanno brevemente presentato i diversi stili di scrittura.

ATTIVITÀ DI VERIFICA

Per il potenziamento delle abilità comunicative, il docente madrelingua ha riletto i brani con gli studenti, per poi porre delle domande di comprensione sui testi, cui gli studenti hanno risposto oralmente. Inoltre, è stata svolta un'attività di pre-verifica al fine di abituare gli studenti alla risoluzione di quesiti con risposta a scelta multipla. Durante la lezione, gli studenti sono stati divisi in gruppi per partecipare a un quiz online: ciascun gruppo ha dovuto rispondere a una serie di quesiti con risposta a scelta multipla in lingua sul brano di Cangjie. Sul piano della strategia didattica, la divisione in gruppi è stata una scelta necessaria perché gli studenti potessero usare differenti device per cercare i termini sconosciuti presenti nel testo delle domande e poi selezionare la risposta corretta.

La verifica finale dell'unità didattica sulla mitologia è stata una simulazione dell'esame di maturità. Sono stati elaborati due compiti, basati sui testi dei miti di Pangu e Nüwa, e per ciascun testo sono state poste tre domande con risposta a scelta multipla (tre opzioni) da due punti e due domande a risposta aperta da tre punti. Durante il compito, come all'esame di maturità, è stato consentito l'uso del dizionario cartaceo. Considerando che si trattava di testi già analizzati dagli studenti, il voto massimo della verifica è stato stabilito a 9/10: il voto medio conseguito dagli studenti è stato di 7.25/9, e cinque studenti su ventisette hanno ottenuto voto 9.

ALCUNE OPINIONI DEGLI STUDENTI SULL'ESPERIENZA DIDATTICA

Giorgia C. “È stato molto interessante e utile studiare questi tre miti cinesi. Credo che fare questo tipo di lezioni possa servire sia a conoscere nuovi caratteri, sia ad approfondire la cultura cinese, sia a fare lezione in modo 'alternativo', ma diretto. Grazie a queste lezioni sono riuscita a capire che la Cina e la sua cultura mi interessano molto, più di quel che credevo, e che, anche se molto difficile, fare traduzioni è bellissimo”.

Jasmin S. “Le lezioni sulla mitologia cinese sono state molto interessanti. Traducendo i testi, abbiamo imparato molti caratteri nuovi, in un modo diverso dal solito”.

► Arazzo in seta degli Otto Immortali, Museo della Città Proibita. 缙丝八仙图轴, 故宫博物院。



神

“**申**”、“电”、“神”本是同一个字，后来分化。申，甲骨文像闪电的形状，古人认为打雷闪电是天神在发怒，因此用闪电表示天神。金文以后加上示(祭祀的神坛)写作，小篆中字形演变为。造字本义：名词，古人祭拜的天神，万物的创造者和掌控者。

72

【部首】礻

【同部首字】礼, 社, 祈, 祷, 祥, 禅

【词语】

shénxiān 神仙: 他给我讲了一个神仙的故事。

shénqí 神奇: 大自然真神奇!

shénmì 神秘: 他很神秘, 大家都不了解他。

shénshèng 神圣: 对他来说, 爱情是神圣的。

jīngshén 精神: 他的精神世界非常丰富。

yǎnshén 眼神: 有时候眼神也可以说话。

shénqì 神气: 他穿着新衣服, 看起来很神气。

【成语】

shénmìmòcè 神秘莫测: 夏天的天气总是神秘莫测。

shénjīmìàosuàn 神机妙算: 他什么都能猜到, 真是神机妙算!

【俗语】

shénbùzhī guǐbùjué 神不知鬼不觉: 他神不知鬼不觉地进来了。

Radicale 礻

Caratteri con lo stesso radicale

Parole ed espressioni

shénxiān: immortale, essere soprannaturale

Mi ha raccontato la storia di un immortale.

shénqí: soprannaturale, magico

La natura è davvero magica!

shénmì: misterioso

È un tipo misterioso, nessuno lo comprende.

shénshèng: santo, sacro

Mi ha detto che l'amore è sacro.

jīngshén: spirito, psiche

Il suo mondo mentale è molto fecondo.

yǎnshén: espressione degli occhi, sguardo

A volte si può parlare anche con lo sguardo.

shénqì: vigoroso, energico; arrogante, che si dà delle arie

Con quel vestito nuovo sembra molto altezzoso.

Espressioni idiomatiche

shénmìmòcè: avvolto nel mistero

Il clima estivo è sempre qualcosa di misterioso.

shénjīmìàosuàn: capacità divinatorie, ottime doti di previsione

Lui indovina tutto, ha davvero delle capacità divinatorie!

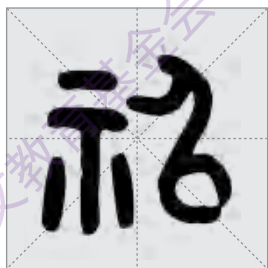
Modi di dire

shénbùzhī guǐbùjué: di nascosto, in segreto, senza che nemmeno gli spiriti se ne accorgano È entrato di nascosto.

礻 礻

礻 礻

礻 礻



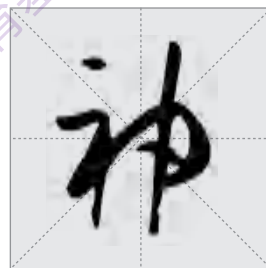
大篆
grande sigillo



小篆
piccolo sigillo



楷书
scrittura regolare



草书
corsivo

同舟共济

Attraversare il fiume nella stessa barca

陈秋 Chen Qiu 译 / Ylenia Morando



“同舟共济”从字面上讲，意思是大家同坐在一条船上，只有齐心协力，团结互助，才能安全渡河。这个成语最早由中国古代伟大的军事家、哲学家孙子（约公元前545–公元前470）提出，记录于颇具世界影响力的军事战略著作《孙子兵法》之中。

据说，某天，有人问孙子：“抵御军事进攻的最佳策略是什么？”

L'espressione "Tongzhou gongji" è un modo di dire cinese che significa: "solo unendo le proprie forze è possibile raggiungere un obiettivo comune". La prima testimonianza scritta di questo modo di dire risale all'antica Cina e ha origine dalla penna del grande filosofo e stratega militare Sunzi (circa 545 a.C. – 470 a.C.), autore dell'influente opera *L'arte della guerra*. Proprio in questo trattato, Sunzi coniò questa espressione.

Secondo una leggenda, un giorno un uomo domandò a Sunzi: "Qual è la tattica migliore per resistere ad un attacco?"

Sunzi rispose con una massima: "Un esperto stratega militare deve organizzare il suo esercito come un serpente. Quando subisce un attacco alla testa, il serpente usa la coda per contrattaccare; quando

孙子回答道：“一个熟练的战术家应该像蛇一样组织他的军队。当有人攻击其头部，蛇会用它的尾巴反击；当有人攻击其尾巴，蛇的头会抵抗；而当有人攻击其中部，蛇的头和尾则都会反击。”

此人继续发问，可否让军队模仿蛇的致命行为？

孙子坚定地回答：“当然。”他指出，军队中的士兵都知道，在一场致命的战斗中，无论胜负，他们都有着共同的命运。即使存在内部竞争，他们也明白，共同努力赢得这场战斗就是在拯救自己的生命，这才符合他们的最大利益。

他还举了一个例子，当时正处春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，两国人民也相互敌视。有一次，吴国人和越国人乘坐同一艘船渡河。突然，天空中划过闪电，狂风大作，暴雨倾盆而下，船在波涛和风雨之中飘摇颠簸。吴国人和越国人再也顾不上彼此的仇恨，大家互相救助，吴国人和越国人的手都拉在了一起。大风大雨中，大家相互鼓励，彼此照应，如同左手帮助右手。渐渐地，风停雨住，天空放晴了，大家安全到达了河的对岸。

这个成语在中国文化中用来比喻在艰难的处境中唯有摒弃前嫌，团结互助，同心协力，才能共同战胜困难。例如，自2019年新冠肆虐全球，人类面临共同的敌人——病毒，此时，号召所有人团结起来，用“同舟共济”这个成语就再合适不过了。

subisce un attacco alla coda, reagisce usando la testa; infine, quando la parte centrale del suo corpo è sotto attacco, si difende sia con la testa che con la coda.”

Allora, l'uomo chiese come potesse un esercito imitare il comportamento mortale del serpente. Sunzi rispose in maniera risoluta che era possibile. Proseguì spiegando che ogni soldato che stia combattendo una battaglia mortale sa benissimo di condividere lo stesso destino con il proprio esercito a prescindere dalla vittoria o dalla sconfitta. I soldati sanno anche che, pur essendoci delle rivalità interne, sopravviveranno solo unendo le proprie forze per vincere la battaglia. Dunque, hanno maggiore interesse a collaborare.

Infine, Sunzi fece un esempio concreto. Al tempo del periodo delle Primavere e degli Autunni, quando lo Stato di Wu e lo Stato di Zhao si facevano la guerra, l'inimicizia tra i due popoli era molto forte. Un giorno, un uomo di Wu e un uomo di Zhao si ritrovarono a dover attraversare un fiume nella stessa barca. Improvvisamente, in cielo si scatenò una forte tempesta e la barca fu sbalottata dalle grandi onde. L'uomo di Wu e l'uomo di Zhao, incuranti dell'astio reciproco, si aiutarono a vicenda e remarono insieme. In balia del vento e della pioggia, si fecero forza a vicenda, collaborarono reciprocamente come due mani che interagiscono fra loro. Piano piano il vento e la pioggia si calmarono e il cielo tornò sereno. Entrambi gli uomini raggiunsero sani e salvi l'altra sponda del fiume.

Questo detto è diventato parte integrante della cultura cinese e viene spesso utilizzato nel linguaggio quotidiano per invitare le persone che stanno affrontando una situazione complicata a dimenticare ogni rancore precedente e unire le forze per superare le difficoltà. Un esempio recente in cui c'è stato un ampio impiego dell'espressione “Tongzhou gongji” da parte dei media cinesi è stato durante la pandemia del 2019. In quell'occasione, molte sono state le invocazioni a unirsi per combattere contro un nemico comune, il coronavirus.

Anche nella lingua italiana esiste detto simile ed altrettanto antico, dato che è stato utilizzato nel mondo latino da Cicerone, da Livio e altri, ovvero “essere sulla stessa barca”. Il suo significato è “condividere uno stesso problema o una stessa situazione precaria”. A differenza dell'espressione cinese però, il detto italiano viene utilizzato per invitare qualcuno a non commettere azioni dannose verso gli altri che finirebbero per ritorcersi contro o per invitare qualcuno a non arrabbiarsi inutilmente con gli altri, bensì a portare pazienza.



致敬历史 开启未来

—— 2021年“孔子学院日”活动成功举办

Omaggio al Passato e Inizio del Futuro
— Si augura il “Giorno di Istituto Confucio 2021”



2021年9月27日，由中国国际中文教育基金会组织，以“致敬历史，开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动，全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音，具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵，所以本次“孔子学院日”以“致敬历史、开启未来”为主题，既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬，也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬，同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心！

Il 27 settembre 2021 si è tenuto con successo il “Giorno di Istituto Confucio 2021” a Pechino, organizzato dalla Fondazione Internazionale Cinese per l'Istruzione della Lingua Cinese, con il tema “Omaggio al Passato e Inizio del Futuro”. Yang Wei, presidente della Fondazione e accademico dell'Accademia cinese delle Scienze, ha partecipato all'evento e ha tenuto un discorso. Più di 100 persone inclusi i rettori e gli insegnanti di Istituti Confucio, gli studenti che studiano in Cina e i rappresentanti dalle istituzioni cooperative cinesi hanno partecipato all'evento, e gli Istituti Confucio di tutto il mondo hanno celebrato questa festa insieme online.

Questo è l'ottavo anno che si celebra il Giorno di Istituto Confucio. Nella lingua cinese, il numero “otto” ha la stessa pronuncia come la parola “sviluppo”, che significa crescente e fiorente. Il tema del Giorno di Istituto Confucio di quest'anno è “Omaggio al Passato e Inizio del Futuro”, che non è solo un omaggio alla storia e ai risultati ottenuti da Istituti Confucio negli ultimi 17 anni, ma è anche un omaggio a tutti i personaggi e ai partner di Istituti che hanno lavorato duramente e dato importanti contributi agli Istituti negli anni passati, intanto il tema ha dimostrato la determinazione e la fiducia di tutto il personale degli Istituti nel costruire insieme un futuro migliore.

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日，首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来，为帮助所在国人民学习汉语、助力所在国家和中国的教育文化交流、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊，发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就，离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键，他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点，他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者，他们是教育工作者，更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意，中国国际中文教育基金会决定自2021年起，向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治，是以有终身之乐，无一日之忧’，”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱，她说：“我喜欢在这里工作，热爱这份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯，他说：“现在从孔子学院的岗位上离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多

Dieci anni di lavoro duro, dieci anni di raccolto

Nel “Giorno di Istituto Confucio”, i primi 75 rettori sono stati premiati con la “Medaglia commemorativa dei rettori di Istituti Confucio”. Fin dalla loro fondazione, gli Istituti Confucio hanno giocato un ruolo sempre più importante nell'aiutare la gente nei paesi ospitanti ad imparare il cinese, nel facilitare gli scambi educativi e culturali tra i paesi ospitanti e la Cina, e nel promuovere la comprensione reciproca e l'amicizia tra il popolo cinese e i popoli di altri paesi. Gli Istituti Confucio hanno ottenuto il risultato di oggi grazie al sostegno e agli sforzi congiunti delle istituzioni cooperative cinesi e straniere, degli insegnanti e studenti di Istituti Confucio e di tutti i settori della società. I rettori dedicati e appassionati di Istituti Confucio sono il nucleo indispensabile del collegamento tra la parte cinese e la parte straniera, sono il punto chiave dell'integrazione tra le due parti, sono chi ha stabilito il programma per lo sviluppo degli Istituti e chi l'ha effettuato, sono i lavoratori educativi, ma più di questo, sono i messaggeri dell'amicizia. Per rendere omaggio ai rettori di Istituti Confucio per i loro contributi per l'educazione internazionale della lingua cinese, la Fondazione Internazionale cinese per l'Istruzione della Lingua Cinese ha deciso di assegnare la “Medaglia commemorativa dei rettori di Istituti Confucio” dal 2021 ai rettori che hanno lavorato per un totale di dieci anni nel posto e che sono stati riconosciuti dalle istituzioni cooperative cinesi e straniere.

<<Un gentiluomo si gode il procedimento del auto-coltivazione, in modo che possa avere la felicità che dura una vita e niente preoccupazione>>, dice Lilian Espinoza, rettrice da parte straniera dell'Istituto Confucio dell'Università di Santo Tomas in Cile, esprimendo la sua affezione per la famiglia degli Istituti con le parole di Confucio, dice anche: <<Amo lavorare qui e amo questo lavoro>>. Nei dieci anni in cui ha lavorato nei due Istituti Confucio in Bangladesh, la rettrice Zhou Mingdong è <<passata dall'essere una “straniera” ad essere la figlia cinese del presidente dell'NSU e una “metà bangladese”>> secondo il presidente dell'Università di Dhaka. L'amore dei rettori per la famiglia degli Istituti è travolgente.

Antoine Hokayem, rettore da parte straniera dell'Istituto Confucio dell'Università St Joseph in Libano, che sta per terminare una carriera





巴西和中国同事，一起参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利

accademica di cinquantadue anni, dice: <<Penso che sia la fine perfetta lasciare l'università alla quale ho dedicato la mia vita dal mio incarico nell'Istituto Confucio.>> Luís Antonio Paulino, rettore da parte straniera dell'Istituto Confucio dell'Università Statale di San Paolo in Brasile, dice: <<Sono orgoglioso di aver partecipato alla sua costruzione, insieme a molti colleghi brasiliani e cinesi, e di aver fatto parte della bella storia dell'amicizia brasiliano-cinese>>. I rettori sono orgogliosi dei risultati degli Istituti.

<<A causa dell'epidemia, siamo passati rapidamente ai corsi online, tuttavia il nostro numero di studenti è aumentato significativamente, il che ci ha dato molta fiducia.>> Gao Fangfang, rettrice da parte straniera dell'Istituto Confucio di Monaco, ritiene che l'epidemia non riesce a fermare l'entusiasmo dei partecipanti ad imparare il cinese. Holiseheno Zo Eva Rasendra, rettore da parte straniera dell'Istituto Confucio all'Università di Antananarivo in Madagascar, dice: <<Imparare e diffondere la lingua e la cultura cinese è stata una mia carica per tutta la vita. Vorrei continuare a dedicare tutto il mio tempo e tutta la mia energia alla educazione della lingua cinese.>> Hamar Imre, rettore da parte straniera dell'Istituto Confucio ELTE in Ungheria, spera di avere ancora l'opportunità, la capacità e la forza di continuare ad essere il rettore dell'Istituto Confucio, aspetta di

利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新 (Hamar Imre) 希望还有机会、还有能力、还有力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。院长们对孔院事业之未来信心满满。

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

最·孔院，镜头下的温暖与力量

经专家评审，100 部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化，是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时，也为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事，展现世界不同国家和地区的文化，由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部，大家各施其才、各展所长，涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”，可以发现全球孔院的美好模样；在“最·中文”，可以聆听全世界说出的中国话；在“最·文化”，可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。大众投票的过程促进参与者的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN，我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站

ricevere un'altra medaglia commemorativa per il 20° anniversario. I rettori sono molto fiduciosi sul futuro degli Istituti.

Le meravigliose immagini nel video e gli auguri sinceri dei rettori si rendono commossi e incoraggiati. Abbiamo fiducia che con gli sforzi congiunti di tutto il personale di Istituti Confucio compresi i rettori, gli Istituti continueranno ad essere una piattaforma di alta qualità per promuovere la cooperazione e lo scambio educativo tra entrambe le scuole, le zone e entrambi i paesi, e svolgeranno un ruolo importante nel promuovere la costruzione di una comunità del destino umano.

TOP - Istituto Confucio, il calore e il potere nella macchina fotografica

Le 100 opere sono state selezionate da esperti per competere per il premio finale di "TOP - Istituti Confucio". Le splendide culture create dalla gente di tutto il mondo sono il tesoro comune dell'umanità. Oltre all'insegnamento della lingua cinese, gli Istituti Confucio hanno anche dedicato entusiasmo e sforzi per promuovere la diffusione culturale e la comunicazione popolare. Al fine di presentare le storie più reali, calde, toccanti e comiche degli Istituti Confucio alla società, e di mostrare le culture di diversi Paesi e regioni nel mondo, il concorso TOP - Istituti Confucio, organizzato dalla Fondazione Internazionale Cinese per l'Istruzione della Lingua Cinese e sostenuto dal Gruppo Pubblicazione & Media dell'Educazione Cinese, volgendosi alla famiglia di Istituti Confucio, è stato calorosamente accolto. Sono state ricevute quasi 500 candidature creative di diversi stili, ed è emerso un certo numero di talenti. Nel "TOP - Istituti Confucio" si può scoprire la bellezza degli Istituti Confucio di tutto il mondo; nel "TOP - Lingua Cinese" si può sentire la lingua cinese parlata da tutto il mondo; nel "TOP - Cultura" si può godere la meravigliosa comunicazione tra le civiltà diversi. Il processo di votazione pubblica favorisce una connessione interiore tra i partecipanti, e i premi offerti dagli organizzatori e dai sostenitori mirano ad aumentare l'entusiasmo degli partecipanti.



Online-voting

ZUI · CONFUCIUS INSTITUTE
SHORT VIDEOS

「最·孔院」

短视频投票

2021

09.29

09:00

10.15

24:00

北京时间

为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国，也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、加强协同、不断创新，通过开放吸引中外社会各界更多支持，通过协同不断提质增效，通过创新不断激发内生动力，共同打造一个共赢共生的孔子学院生态圈。中国国际中文教育基金会自成立以来，就一直在为建立一个开放、协同、创新的孔子学院云上家园而不断努力。经过一年多反复打磨，几期开发，孔子学院全球门户网站www.ci.cn终于上线。网站将致力于加强全球孔子学院间的协同，提供更加开放、更加便捷、更加高效的服务，协助中外方合作机构更好地发挥主体作用，促进孔子学院更可持续、更高质量发展。

网站属于所有孔院人。要把网站建设得更好、作用发挥得更实，需要大家共同努力。欢迎大家登录网站，欢迎各孔院入驻网站，欢迎大家把自己的精彩课程、精彩作品共享到网站。

孔子学院作为中外合作举办的语言教学机构，自成立伊始，就一直秉持促进中文国际传播、加深世界人民对中国语言文化了解的宗旨，为增进国际理解作出了应有之贡献。中国国际中文教育基金会将坚持孔子学院共商共建共享的理念，继续与各方合作伙伴携手并肩，共同打造孔子学院健康发展生态圈，共同开创国际中文教育事业新篇章！

CI.CN, la nostra casa comune su Internet

Gli Istituti Confucio (Classe di Confucio) di tutto il mondo hanno bisogno di una casa comune su Internet basandosi su un sito. Gli Istituti Confucio appartengono alla Cina, e anche al mondo. Nella nuova era, gli Istituti Confucio continueranno l'apertura, la cooperazione e l'innovazione, attireranno più sostegno da tutti i settori in Cina e all'estero attraverso l'apertura, eleveranno la qualità e l'efficienza attraverso la cooperazione, e stimoleranno l'energia interiore attraverso l'innovazione, in modo da costruire insieme un ecosistema di Istituti Confucio reciproco e coesistente. Fin dalla sua fondazione, la Fondazione Internazionale cinese per l'Istruzione della Lingua Cinese ha lavorato duramente per stabilire un luogo aperto, collaborativo e innovativo su Internet per gli Istituti Confucio. Dopo la costruzione da più di un anno e le diverse fasi di sviluppo, il sito globale degli Istituti Confucio, www.ci.cn, è finalmente uscito. Il sito sarà dedicato a rafforzare la cooperazione tra gli Istituti Confucio di tutto il mondo, fornendo servizi più aperti, convenienti ed efficienti, aiutando le organizzazioni collaboratrici cinesi e straniere a svolgere meglio il loro ruolo principale e promuovendo uno sviluppo più sostenibile e ad alta qualità degli Istituti Confucio.

Il sito appartiene a tutto il personale degli Istituti. Per rendere il sito migliore e più efficace, abbiamo bisogno degli sforzi congiunti di tutti. Diamo il benvenuto a tutti a visitare il sito, e a tutti gli Istituti Confucio ad unirsi al sito e condividere i bei corsi e le stupende opere.

Fin dalla sua nascita, gli Istituti Confucio, come istituzione cooperativa sino-straniera per insegnare la lingua, ha sostenuto da sempre lo scopo di promuovere la diffusione internazionale della lingua cinese e di approfondire la comprensione della lingua e della cultura cinese al mondo, e ha dato il suo dovuto contributo al miglioramento della comprensione internazionale. La Fondazione Internazionale cinese dell'Istruzione della Lingua Cinese aderirà alla mutua comunicazione, alla costruzione congiunta e alla condivisione, continuerà a lavorare insieme con tutte le parti per costruire un ecosistema sano per lo sviluppo degli Istituti Confucio, e per iniziare un nuovo capitolo dell'istruzione internazionale della lingua cinese!

(中国国际中文教育基金会 CIEF 译/王健全 Wang Jianquan)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Istituto Confucio invita contributi

Istituto Confucio è una rivista pubblicata nell'ambito globale e diretta dalla CIEF e collaborata dalla SISU con codice ISSN e CN. La rivista è di pubblicazione bimestrale e bilingue. Con versione originale in lingua cinese ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portogallo, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

Invitiamo contributi su temi:

1. Educazione internazionale della lingua cinese, es. didattica, ricerca, verifica;
2. Storie di Istituto Confucio: racconto delle esperienze personali riguardante Istituto Confucio, soprattutto storie negli Istituti esemplari e Alleanze di Istituti Confucio;
3. Cultura cinese, comunicazione interculturale e vita della Cina attuale.

Informazioni per autori:

1. Articolo deve essere completo con titolo, testo, firma e presentazione di autore;
2. Lunghezza di articolo deve essere da 800 a 3000 caratteri, può essere in cinese, in lingua straniera, oppure in bilingue. In caso di inserimento di disegni e foto, si chiede di allegarne illustrazioni. La dimensione delle foto non può superare 3MB e vengono mandate in allegato.
3. Email per contributi e informazioni: ci.journal@ci.cn. Dopo che avrà ricevuto articolo, l'Ufficio Editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi all'autore per conferma.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn



即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 2095-7750

